

فرانس

فصلنامه علمی فرهنگی فارس فرانس
سال سوم، شماره هفتم
بهار ۱۴۰۲



موضوع این شماره:

ترجمه ماشینی



صاحب امتیاز و مدیر مسئول: زهرا خسروی
سر دبیر: زهرا خسروی
هیئت تحریریه: فاطمه عباسی
ویراستار: زهره نادری

اهل قلم این شماره
مشاور علمی: دکتر فرناز ساسانی
مترجمان و محققان: مریم نظامی، مهدیه بطحایی، نرجس شاه علی، زینب قربانیان،
نگین الگه زاده، مبینا افشار

امور فنی و هنری
طراح لوگو: امیر خضرای
گرافیکست و صفحه آرا: روح اله نصیری

ارتباط با ما:

@FarsFrancejournal
@fars.france
Journalfars.france1399@gmail.com



دانشگاه علامه طباطبائی
معاونت فرهنگی و اجتماعی
مدیریت امور فرهنگی

در باب فارس فرانس

بنابر مستندات تاریخی، نام ایران در زمان‌های گذشته پرشیا بوده که همسایگان عرب، آن را سرزمین فارس‌ها می‌خواندند. در زبان عربی به زبان فرانسه الفرنسية می‌گویند. نزدیکی لفظی این دو نژاد کهن و دو زبان مقتدر در جهان، یعنی نژاد فارس و نژاد فرانس ما را سر ذوق آورد. مایی که مترجمی فرانسه را در بزرگترین دانشگاه علوم انسانی ایران خوانده و در پی ایجاد پلی ارتباطی از جنس کلمات میان این دو فرهنگ بودیم، تصمیم گرفتیم این نهال نوپا را فارس فرانس بنامیم. نهالی که رسالتش این است اهالی قلم و اهالی ملک دل را گردهم‌آورد تا در خنکای سایه‌اش از علم و ادب بنویسند. فارس فرانس خودجوش رویید. وابسته به هیچ انجمن و تشکل خاصی نبود و با این حال در روز بیستم آبان ماه ۱۳۹۹ خورشیدی، کمیته محترم ناظر بر نشریات دانشگاه علامه طباطبائی تهران نهالش را آب داد.

باشد که گامی هرچند ناچیز در ارتقای آگاهی و فرهنگ ایران عزیزمان برداشته باشیم. پیشکش به تمام استادانی که قبل از ما در این حیطة زحمت فراوان کشیدند...



صحت و سقم مطالب مطرح شده در این نشریه بر عهده نویسنده یا نویسندگان آن است و لزوماً به معنای تأیید آنها نخواهد بود.



Table des matières

Articles spécialisés

- 6** Problématique de la traduction des expressions et des locutions de «Hôtel de deux mondes» par Google Translate pour améliorer son fonctionnement
Mahdieh BATHAIE et Maryam NEZAMI
- 21** La place de la traduction persane dans les 4 meilleurs services mondiaux de TA
Mobina AFSHAR

Articles spécialisés

- 28** La recherche sur la relation entre les machines de Turing et la traduction automatique sur la base des effets des machines pendant la Seconde Guerre mondiale
Narijes SHAHALI
- 35** Ambiguïtés structurelles en traduction automatique
Néguine Alégéh zadéh
- 42** Polysémie et les problèmes principaux de traduction et les machines à traduire
Zeinab GHORBANIAN

TRANSLATE

translation | r
ther lang
age f
n

Problématique de la traduction des expressions et des locutions de "Hôtel des deux mondes" par Google Translate pour améliorer son fonctionnement

Mahdieh BATHAIE / Maryam NEZAMI -- Etudiantes en Master (bac+4+2) de Traduction française, Université Allameh Tabatabai
Mahdiehm78@gmail.com / Maryamnezami96@gmail.com
code: 5158



٦



فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانس
سال سوم شماره هفتم
بهار (۱) ۱۴۰۲
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023

■ Résumé

À l'ère de la technologie et du développement de l'intelligence artificielle, on s'attend à ce que nous disposions de machines et de moteurs de traduction avancés dans le domaine de la traduction; Nous devons donc vérifier ses traductions et corriger ses erreurs. Dans cet article, nous avons étudié l'applicabilité du moteur de traduction à un texte littéraire qui se compose d'expressions et locutions de la pièce "Hôtel des deux mondes". Ces mêmes extraits ont été traduits automatiquement par Google Translate. Nous avons examiné et catégorisé

les traductions avec la théorie de Baker. Cette étude se concentre sur la place de la traduction automatique (ici le moteur de traduction) et sa qualité de traductions. L'une des découvertes les plus importantes de cet article est que le moteur de traduction de Google distingue les expressions et locutions simples et cela peut être d'une grande aide pour les humains.

Tout compte fait, la traduction automatique n'est pas si automatique! évidemment l'intelligence artificielle dépend fortement aux humains et des traducteurs humains.

Mots clés : traduction automatique, Expressions et locutions, Baker, Hôtel des deux mondes, Schmitt

■ Introduction

Sans aucun doute, la traduction est l'une des réalisations les plus fondamentales et les plus importantes des êtres humains et un pont pour la communication entre les différents peuples, nations et cultures dans différentes parties du monde. En fait, la traduction est devenue une langue commune entre les humains avec différentes langues à travers le monde, ce qui leur a donné la possibilité de communiquer plus largement et en dehors du cadre. Si la traduction ne s'adaptait pas aux gens et ne prenait pas sa forme et sa vitesse actuelles, les êtres humains seraient confinés dans leur propre monde et leur petite géographie, et les progrès seraient extrêmement lents. Sans traduction, combien d'arts, de civilisations et de sciences qui ont échoué dès le départ avant d'atteindre la maturité et la reconnaissance, et combien d'êtres humains ont été privés de leurs bienfaits. Par conséquent, l'homme a cherché un moyen d'accélérer et d'améliorer le processus de traduction, et c'est à partir de là que les machines et les moteurs de traduction se sont progressivement formés et sont devenus plus avancés de jour en jour. La traduction automatique, née à la fin de la Seconde Guerre mondiale vu le défi de l'importance stratégique de renseignements au sein de l'armée (Thomas 2012 :13)

Cela présentait également des défis, par exemple: dans quelle mesure la traduction peut-elle transmettre le sens du texte original au lecteur, si le texte de la langue cible et de la langue source sont lus, ils reçoivent même sens. La traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens. » (Herbulot, 2004 :307). Dans cet article, nous allons analyser les expressions et les locutions d'une pièce de théâtre et nous allons répondre à ces questions: Est-ce que cette transaction est fidèle au texte de départ? La traduction reflète-t-elle le vrai sens de la pièce « Hôtel des deux mondes »? notre objectif est de savoir si Google peut bien traduire ou non. Les développements rapides de la traduction automatique ces dernières années ont considérablement affecté le domaine de la traduction. Les nouvelles méthodes utilisées ont considérablement amélioré la qualité de la traduction. D'une part, cette situation a fait de la traduction automatique un domaine dans lequel les grandes entreprises se concentrent

et réalisent des investissements importants, et d'autre part elle l'a rendu populaire en permettant aux gens de s'intéresser à la traduction automatique. Évidemment, si « traduire » était possible en déplaçant des mots d'une langue à une autre, les moteurs de traduction et de traduction automatique auraient depuis longtemps remplacé tous les traducteurs humains. Dans cet article nous revenons d'abord sur la complexité de la traduction automatique et les avantages et inconvénients de la traduction et les caractéristiques d'une bonne ou d'une mauvaise traduction. Ensuite, nous nous proposons de faire une étude sur la théorie de Baker et son point de vue sur la traduction expressions et locutions, les erreurs et les défis qui se produisent dans la traduction automatique d'une œuvre. Puis, nous divisons les expressions et les locutions que nous avons trouvés dans la pièce "Hôtel des deux mondes" et examinons dans les théories des termes de Baker, et dans cette section, nous obtenons par des exemples tirés d'une traduction persane de SH. HAERI. Enfin, nous montrerons Combien d'expression et locution Google Translate a-t-il traduit correctement et combien ont été mal traduits selon les stratégies de Baker.

■ 1.1 Schmitt

Cet article est un extrait de la pièce Hôtel des deux mondes, écrit par Éric Emmanuel Schmitt auteur contemporain français né en 1960. « L'Hôtel des deux Mondes » est écrit en 1999. Cette pièce est constamment jouée par les compagnies de théâtre professionnelles et amateurs depuis sa création. En 2007 la compagnie Théâtre du Torrent (Annemasse) a obtenu pour cette pièce le prix Masque d'or (France) « L'Hôtel des deux mondes » traite de la vie ou de la mort.

réellement, les personnages sont présent dans un cadre fictif, ils sont dans le coma et attendent de savoir dans lequel des deux mondes ils vont verser: la vie ou la mort. Personne ne sait quand il pourra repartir, ni vers quelle destination. Les personnages sont Julien, qui a eu un accident de voiture, Laura qui est dans un coma artificiel dans l'attente d'une greffe de cœur, et le docteur S dont le rôle est d'emmener les clients vers un ascenseur et leur donne un peu d'information, le Mage Radjapour

٧



فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانس
سال سوم شماره هفتم
بهار (۱) ۱۴۰۲
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023

qu'il est dans le coma pendant six mois, Marie une servante qui a fait une crise cardiaque et un président. Il y a aussi un homme et une femme en blanc qui sont assistants de docteur S et ont un rôle silencieux.

Actuellement, Éric Emmanuel Schmitt a publié 9 pièces de théâtre. Ces œuvres sont traduites dans de nombreuses langues. La traduction persane de cet ouvrage a été réalisée par Shahla Haeri, une traductrice et écrivaine iranienne née en 1958.

Haeri a traduit des œuvres de nombreux écrivains français contemporains. Comme nous l'avons dit, Éric Emmanuel Schmidt est l'auteur le plus en vue à avoir traduit la plupart de ses histoires et pièces de théâtre. La plupart des ouvrages qu'il a traduits sont consacrés à des pièces de théâtre. De nombreuses pièces traduites par Haeri ont été jouées dans les villes d'Iran.

Dans cet article, nous avons choisi la pièce Hôtel des deux mondes parce qu'il est basé sur le dialogue, et notre objectif est de comparer et vérifier la traduction des phrases utilisées dans les dialogues par le traducteur humain et le traducteur machine.

1.2 Définition

Les expressions et les locutions proviennent de la culture et des coutumes des gens, Il est donc très important de les traduire et il doit parler pour le sens original. »La traduction est un art précis et fastidieux. L'expression, plus que toute autre caractéristique de la langue, exige que le traducteur non seulement considère son exactitude, mais doit également être sensible à ses effets rhétoriques. « (Fernando, C. And Flavell, R, 1981 :85)

La traduction de locutions et d'expressions nécessite une grande assiduité car, dans certains cas, la machine ne peut pas être en mesure de traduire correctement en raison d'un manque d'intelligence.

1.3 Google translate: Avantages et inconvénients

Dans cet article nous voulons vérifier la capacité de Google Translate à traduire des expressions et des locutions. Il y a plusieurs manières de les traduire et il faut chercher le meilleur sens. Tout d'abord, nous recherchons une phrase similaire dans la langue cible et nous devons déterminer

si elle est acceptée ou non dans la culture et la langue cibles. Dans certains pays et surtout en Iran nous avons des limitations et certaines phrases ne doivent pas être traduites en faveur de la culture de ce pays et donc nous censurons une partie du texte mais la machine ne connaît pas les caractéristiques culturelles avec lesquelles elle peut conformer la traduction. Nous pouvons compter cela comme un inconvénient de la machine et il y a aussi les autres: Parfois, Google traduit les pronoms de manière incorrecte et a du mal à les identifier alors que dans notre culture, les significations des pronoms sont différentes et nous utilisons « vous » au lieu de « tu » par respect. Google a également des difficultés à traduire les verbes en fonction de leur temps. Et en général, Google n'arrive pas à trouver le meilleur sens du mot dans la phrase. Ce sont donc quelques-uns des inconvénients de la traduction avec Google. Mais il faut noter qu'il ne faut pas traduire le texte littéraire et spécialisé par machine ou Google Translate et cet article est juste pour tester sa capacité et aider à améliorer la traduction automatique à l'avenir.

En plus de ces inconvénients, Google a aussi des avantages et nous savons qu'il est largement utilisé aujourd'hui, on peut dire que presque tout le monde l'utilise pour des phrases qui leur sont incompréhensibles et même si on ne peut pas l'utiliser pour traduire de longues phrases, il est très efficace pour traduire des mots. Il nous donne aussi différentes significations du mot dans la même langue, Google est toujours disponible à tout moment et peut traduire très rapidement, Il est gratuit et n'exige pas de frais et surtout, il est multilingue et peut toujours reconnaître la langue parlée ou écrite. Les autres capacités de Google incluent la lecture, afin qu'il puisse lire des phrases et même du texte; alors nous ne pouvons pas dédaigner ses avantages. Dans tous les cas, l'homme doit corriger la traduction automatique, et dans ce cas, en plus d'accélérer la traduction, nous pouvons également avoir la traduction correcte.

1.4 Bonne et mauvaise traduction

« Avec leur langue, les auteurs créent de la littérature nationale, la littérature mondiale est faite par les traducteurs ». (José Saramago, prix Nobel de littérature, 1998)

La littérature d'un pays est considérée comme l'âme de son peuple, elle permet à celui-ci de se

découvrir et de se situer à travers le monde; et de là l'importance de la littérature traduite.

Selon Ernest Renan « Une œuvre non traduite n'est qu'à demi publiée. » La langue persane, étant une langue minoritaire, sa littérature est particulièrement menacée par l'oubli et les mauvaises traductions. (Lederer, « postface » in La traduction aujourd'hui, p. 197) Pour cette raison, dans cet article, nous faisons une petite référence à la traduction et aux éléments à prendre en compte dans la traduction et au rôle du traducteur dans la traduction d'une œuvre. En traduction, on peut comprendre les connaissances linguistiques et la sensibilité littéraire du traducteur. Un bon traducteur crée un texte dont le lecteur du texte de la langue cible peut être conscient de la même histoire principale et de la même sensibilité que le lecteur de la langue source. Aussi pour une bonne traduction d'un texte, la connaissance de la grammaire des deux langues est essentielle.

1.4.1 L'esprit du texte

Pour traduire correctement un texte d'une langue à une autre, une étude analytique approfondie doit d'abord être effectuée - comme une explication de texte. C'est important quand le texte est écrit car une langue est en constante évolution. Il faut aussi faire attention au point de vue du narrateur, se déplacer dans le temps (vers le futur = prédire les événements, vers le passé = le passé, discours indirect, narration passée), vers les personnages évoqués (et vers la régularité dès leur apparition) aux endroits mentionnés. Il faut aussi comprendre l'esprit du texte : Pourquoi l'auteur a-t-il écrit ce texte ? Que voulait-il montrer ? Comment a-t-il fait ? Quel est son ton ? Ces caractéristiques sont importantes pour la traduction correcte du texte.

1.4.2 Le faux-sens

Une autre chose qui met en péril la traduction d'une œuvre. C'est le Faux-sens. Le faux-sens désigne une erreur causée par l'emploi d'un mot dans un texte, un écrit, avec un sens erroné. Le sens est la base de la fidélité authentique d'une traduction. (Ladmiral, 1997 : 10)

Une mauvaise interprétation crée une traduction contraire au sens originel d'un texte. Il s'agit d'une erreur grave, voire grave, selon la quantité de texte affectée.

1.4.3 Le barbarisme

D'après Michel de Montaigne (1580) Chacun appelle barbarie ce qui n'est pas de son usage. L'étymologie du mot renvoie aux barbares, terme méprisant par lequel les Grecs et Romains de l'Antiquité désignaient l'étranger à leurs civilisations. Mais en traduction, cela signifie consiste à déformer la « matière » de la langue en elle-même, c'est une erreur par altération de mot ou de sens; cela veut dire employer un mot inexistant, à écorcher un mot, à distordre une conjugaison ou à user d'une tournure qui ne fait pas partie de la langue classique. Le barbarisme crée une forme incorrecte. Exemples : aéroport pour aéroport ; « entrepreneuriat » au lieu d'entrepreneuriat.

1.4.4 Le solécisme

« Solécisme » vient du grec et se dit en latin solécismus, ce qui désigne les habitants de la ville de Soles, où fut transplantée une colonie d'Athéniens. La justesse et la pureté du grec y ont été sacrifiées parce que les habitants de Soles estropiaient.

La correction grammaticale de chaque article est un facteur fondamental et important qui joue un rôle dans l'esprit de chaque lecteur. En fait, suivre les règles de grammaire dans toute écriture la rend correcte, sinon le texte est structurellement sans valeur. En plus des règles grammaticales, des conseils d'orthographe doivent également être pris en compte.

Le solécisme est une faute de syntaxe. Contrairement au barbarisme, un solécisme n'est pas « l'invention » d'une forme nouvelle. C'est l'emploi fautif d'une forme existante. Exemples : si j'aurais su, je n'aurais pas venu ; l'ami à Pierre (l'ami de Pierre) ; il veut voir toi ; Dire la chose à toi, féal sujet que j'aime (V. Hugo, Hernani) ; J'ai des idées dans la tête, et je fais ce que j'ai envie (V. Sanson). Le solécisme peut être volontaire. C'est alors une figure de style.

1.4.5 OMISSION

Omission et oubli de traduction est un abandon ou un refus de traduire, à cause de la difficulté de traduction. Généralement, c'est un mot ou un passage d'un texte qui fait défaut au traducteur.

Plutôt que de générer un faux-sens ou un contre-



sens, le traducteur préfère ne pas traduire. Pourtant c'est tout aussi préjudiciable pour le lecteur autant que pour l'auteur du texte car c'est considéré comme une trahison de la part du traducteur. Rappelez-vous d'ailleurs la mention qui est régulièrement faite dans les documents légaux ou les écrits juridiques « sauf erreur ou omission ».

Évidemment, En plus de ce qui précède, le traducteur doit éviter de commettre des fautes d'orthographe, de conjugaison et de syntaxe. Également, bien qu'il ne soit pas écrivain, le traducteur a la difficile tâche de maintenir l'esprit du texte original tout en évitant les fautes de styles et les mauvaises tournures.

Autrement dit, dans une traduction, il ne faut pas trahir le texte original, ce qui menace les traductions sont Les belles infidèles sont des traductions qui, « pour plaire et se conformer au goût et aux bienséances de l'époque, sont des versions « revues et corrigées » par des traducteurs conscients (trop, sans doute) de la supériorité de leur langue et de leur jugement1».

Au XVIIe siècle, la langue française s'impose en Europe, et les « belles infidèles » apparaissent. Il s'agit de traductions qui tentent de remettre les auteurs grecs/latins au goût du jour, en les modifiant pour obtenir une « belle traduction ». Ce procédé a été fortement critiqué car la traduction différait de l'original. Par exemple, on ne traduit pas les gros mots, on évite les scènes de beuverie-orgie-sodomie, pour ne pas « choquer le lecteur ».

2. Baker et les expressions (les locutions)

Les expressions sont généralement composées de plusieurs mots qui transmettent ensemble un sens général qui ne peut être déduit de ses composants séparés. Les locutions sont également très similaires aux expressions, sauf qu'elles ont souvent un sens clair. »Le sens peut être facilement déduit du sens des mots qui le constituent, contrairement au sens d'une expression. Mais malgré sa transparence, le sens d'une expression fixe ou d'un proverbe est un peu plus que la somme des significations de ses mots ; l'expression doit être considérée comme une unité pour établir le sens. Cela est vrai pour tout modèle fixe et récurrent de la langue. ... Ils encapsulent tous les aspects stéréotypés de l'expérience et forment donc une fonction

stabilisatrice dans la communication. «(Baker, 1992:76)

La traduction a différentes approches et nous aborderons certaines d'entre elles dans ce chapitre. De nombreux chercheurs ont commenté cela. Certains d'entre eux sont des cibles et d'autres sont des sourciers. Toury exprime et examine l'auteur centré et le lecteur centré. (Toury,2000:198)

2.1 Approche de la traduction

Chaque approche se caractérise, en règle générale, par une terminologie propre, des catégories spécifiques et une méthodologie distincte. L'application d'une approche particulière à la traduction peut être qualifiée en fonction du trait dominant : par exemple, l'approche linguistique ou sémiotique de la traduction, l'approche sociologique ou sociolinguistique, l'approche philosophique, culturelle ou idéologique du phénomène traductionnel.

On peut aussi faire des distinctions au sein d'une même approche. Par exemple, l'approche linguistique se caractérise par le fait qu'elle envisage la traduction avant tout comme une opération d'essence verbale. A l'intérieur de cette approche, il est possible de distinguer le « modèle structuraliste » qui étudie les relations entre systèmes linguistiques, le « modèle textuel » qui s'intéresse aux situations communicatives dans les textes, le « modèle psycholinguistique » ou « cognitiviste » qui étudie le processus mental de la traduction, etc.

J.-P. Vinay, Jean Darbelnet considèrent comme équivalents les termes : unités de pensées, unités lexicologiques et unités de traduction. Pour eux, ces termes expriment la même réalité considérée d'un point de vue différent. Leurs unités de traduction sont des unités lexicologiques dans lesquelles les éléments du lexique concourent à l'expression d'un seul élément de pensée. L'unité de traduction est pour eux « le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément ». (Raková, Zuzana,2014:61) František Miko est auteur de La théorie de l'expression et la traduction (1970). Il retient que les nuances fines de l'expression sont la clé qui permet de déterminer les qualités artistiques globales de l'œuvre.

Par conséquent, selon ces théories, nous

réalisons l'importance de la traduction des expressions.

Dans le processus de traduction, la décision, la performance et les approches du traducteur sont très efficaces et jouent un rôle important dans la compréhension du texte. Mais ici, dans cet article, le traducteur est Google et compte tenu des progrès quotidiens de la technologie, sa traduction n'est pas prévisible. Nous analysons ces locutions et expressions selon la théorie de Baker.

2.2 Equilibre en traduction

Baker, dans son livre "IN OTHER WORDS", a expliqué l'équilibre en traduction en plusieurs parties : Équivalence au niveau du mot, équivalence au-dessus du niveau du mot, équivalence grammaticale, équivalence textuelle, équivalence pragmatique. Selon Baker, le problème du traducteur avec la traduction des expressions est qu'il ne peut pas trouver un équivalent approprié et équilibré. A partir de lui, seuls ceux qui ont des connaissances natives dans la langue source peuvent traduire un texte dans leur langue maternelle. L'expression peut avoir un équivalent dans la langue cible mais le sens peut être différent dans les deux langues et un autre problème est que parfois le terme a une traduction littérale mais n'est pas le même que le sens original. Nous allons voir cette problème dans les traductions de Google.

2.2.1 Problématique de la traduction

Les principaux problèmes liés à la traduction de termes et d'expressions fixes peuvent être résumés comme suit :

1. Une locution ou une expression peut n'avoir aucun équivalent dans la langue cible.
 - Parfois, la traduction d'un mot dans une langue est une phrase dans une autre.
 - Certaines phrases dépendent de la culture et n'ont pas d'équivalent.
2. Une locution ou une expression peut avoir un équivalent similaire dans la langue cible, mais son utilisation peut être différente.
3. Une expression peut avoir à la fois des significations littérales et idiomatiques dans la langue source.
4. Les règles d'utilisation des expressions dans la langue écrite, les contextes dans lesquels les expressions peuvent être utilisés et la fréquence

à laquelle ils peuvent être utilisés varient selon les langues source et cible.

2.2.2 Stratégies de traduction

»Il existe une forte tendance inconsciente chez la plupart des traducteurs à trouver une expression (bien qu'inappropriée) dans la langue du destinataire » (Fernando, C. And Flavell, R ,1981 : 82)

Selon Baker, les stratégies de traduction sont:

1. Utilisation d'une expression ayant le même sens et la même forme
2. Utilisation d'une expression ayant le même sens mais une forme différente
3. Traduction par la paraphrase
4. Traduction par omission

Dans le cas de Google Translate, le problème est assez différent car un moteur de traduction a besoin d'informations pour bien traduire et tout dépend des informations de base que l'homme lui a données. Si nous définissons plusieurs sens pour une machine de traduction, il peut nous suggérer d'en choisir un plus approprié. Mais en général il n'est pas capable d'identifier la bonne stratégie et le bon équivalent. Pour cette raison, il est recommandé de ne pas utiliser de machine de traduction pour traduire des textes littéraires.

2.2.3 Traduction en ligne sur le web

C'est en 1959-1960 que se concrétise l'intérêt des Français pour la traduction automatique. Le CNRS y participe pleinement en créant en décembre 1959 le CETA (Centre d'études pour la traduction automatique) au sein de l'Institut Blaise-Pascal, avec deux sections, l'une à Paris, le CETAP, dirigé par Aimé Sestier, l'autre à Grenoble, le CETAG, dirigé par Bernard Vauquois. La création du CETA est précédée par celle de l'ATALA (l'Association pour l'étude et le développement de la traduction automatique et de la linguistique appliquée) en septembre 1959. Elle sera suivie par celle du groupe de traduction automatique de la faculté des lettres de Nancy, en mai 1960, dirigé par Bernard Pottier et Guy Bourquin. La traduction automatique est une application et un service en ligne qui utilise la technologie pour traduire du texte. La traduction automatique a été introduite il y a environ un demi-siècle. La première traduction complète assistée par ordinateur a été la traduction du texte de



l'anglais vers le russe. Bien sûr, il a fait des progrès significatifs depuis lors, mais il n'est toujours pas parfait maintenant. En général, parce que les ordinateurs ne sont pas aussi intelligents que les humains, ils ne peuvent pas faire une traduction complète. Google Translate, ou les milliers de logiciels et programmes qui sont entrés sur le marché en tant que traducteur, est appelé une machine de traduction. Tout outil qui minimise l'implication humaine dans la traduction sera une machine de traduction. Certaines personnes pensent qu'avec l'avènement de cette machine de traduction, les gens vont être au chômage, mais la vérité est qu'ils sont le seul outil pour aider les gens à accélérer les choses.

La machine de traduction a aidé les humains à bien des égards. Mais il faut savoir qu'il ne peut pas être utilisé pour tous les types de traductions. Par exemple, dans les traductions spécialisées, la traduction de livres, la traduction d'articles, la traduction de blogs universitaires et le ton et la compréhension du sujet de l'auteur sont très importants. Dans ce cas, seule la machine de traduction peut être utilisée comme assistant, Les problèmes posés par la traduction automatique sont nombreux et complexes. Dans son article publié en 1983, Anne-Marie Loffler-Laurian (Loffler-Laurian, 1983 cité par Rabiei, 2015:29). Dans la suite, nous mentionnerons quelques cas d'erreurs de traduction automatique:

1. Polysémie et homonymie
Généralement, un mot peut avoir plusieurs sens différents.

On dit alors qu'il est polysémique (en grec, « poly » signifie « plusieurs » ; « sème » signifie « sens »). « on appelle polysémie un même signe servant à plusieurs usages, répondant au principe d'économie linguistique. » (Alice Lehmann, Françoise Martin-Berthet, 2000 :65 cité par Farjah, Mazhari, 2016, les problèmes sémantiques dans les classes de traduction française en Iran) Par exemple, le mot baguette désigne généralement Pain d'environ 300 g, de forme très allongée. Cependant Petit bâton mince et flexible souvent, les différents sens d'un mot sont des associations d'idées. Parfois, les associations d'idées sont imaginées et s'éloignent de la réalité : il faut alors distinguer le sens propre et le sens figuré d'un même mot homonyme ont la même forme (phonique ou graphique) mais sont des mots totalement différents, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas la même étymologie, par exemples: Court (adjectif) – il

court (verbe courir) – le court de tennis (nom) même prononciation dans les trois cas.

2. Ambiguïté syntaxique
Ambiguïté syntaxique apparaît lorsque la structure de la phrase pourrait amener plusieurs sens. Les études sur les ambiguïtés syntaxiques tiennent rarement compte de l'importance du contexte. Cela est vrai autant pour les études menées auprès de monolingues que celles menées auprès de bilingues. Il suffit, pour s'en convaincre, d'examiner les séquences de mots suivantes : Le chien mord la dame. *la le dame chien mord La dame mord le chien. *dame mord le chien la *mord chien dame le la. Toutes les phrases citées ci-dessus contiennent les mêmes mots. Cependant, Les deux premières phrases sont correctes; Et les trois phrases suivantes sont fausses.

3. Noms propres
Les noms propres sont les prénoms, noms de famille, villes, pays, fleuves, régions, marques... Ils sont invariables. Ils doivent absolument commencer par une majuscule. Exemples : Jacques, le Japon, la Seine, Paris...

Le problème des noms propres est sans doute l'un des problèmes les plus délicats de la traduction automatique : d'une part, ils sont si nombreux qu'un recensement exhaustif semble pratiquement impossible. En fait, si l'on considère tous les noms de personnes, de lieux, de marques, d'associations, d'organisations à l'échelle planétaire, on ira bien au-delà du vocabulaire général de la langue pour une langue. Leur orthographe a également été ajoutée pour rendre difficile l'identification de lettres spécifiques. La translation des noms propres constitue le passage d'une langue à une autre sans qu'il y ait nécessairement changement de forme graphique. La translation recouvre quatre cas de figure selon que le nom propre est traduit, transcrit, translittéré ou reste inchangé.

4. Expressions figées
Expressions figées sont définies dans le modèle du lexique-grammaire selon un double critère, sémantique d'une part, formel d'autre part. Du point de vue du sens : celui-ci ne correspond pas à la somme des sens des mots qui composent l'expression, il n'est pas compositionnel. En effet, une expression telle que coûter les yeux de la tête n'est pas comprise par le calcul, c'est-à-dire une unité dont le sens, en l'occurrence 'coûter cher', est fixé a priori par convention pour tout locuteur francophone.

Les expressions figées sont des suites de mots qu'on ne peut pas modifier. Le sens de ces expressions est généralement figuré. Voici un autre exemple: « Je dois me dépêcher, car j'ai du pain sur la planche ».

En fait, les traductions automatiques comportent plus d'erreurs, mais nous n'entrerons pas plus en détail dans cet article. Mais les avantages de la traduction automatique ne peuvent être négligés.

- Par exemple:
- . Facilité de traduction de projets non critiques
 - . Traduction de petits textes
 - . Traduction instantanée
 - . Traduction abordable

2.2.4 Objectif et avenir de la traduction automatique:

Le but de la traduction automatique n'est pas de mettre les gens au chômage, mais ce système essaie de faciliter les choses et d'augmenter leur précision et leur rapidité. Ce type de traduction offre une opportunité de traduction instantanée afin que les gens puissent traduire rapidement de grandes quantités de données. La traduction automatique avec l'utilisation d'algorithmes

avancés et de méthodes d'analyse de mots et de phrases permet de réduire le temps passé par l'éditeur et la production et la correction des traductions. La machine de traduction deviendra plus spécialisée à l'avenir. Il ne sera pas impossible d'atteindre cette étape, mais ce sera une route longue et très difficile à parcourir. Cela peut prendre de nombreuses années pour y parvenir, mais les êtres humains ont surpris tout le monde avec des technologies différentes à chaque instant. Il est préférable de ne pas utiliser ces outils pour des traductions spéciales et spécialisées jusqu'à ce moment-là. Ces systèmes ne sont pas conçus pour les amateurs et les non-professionnels. Ainsi, pour les traductions scientifiques et commerciales, la collaboration avec des traducteurs qualifiés est la meilleure option.

3. Classification des sorties selon la théorie de Baker

Dans ce qui suit, nous avons catégorisé les locutions et expressions de la pièce de théâtre "Hôtel des deux mondes" selon la stratégie de Baker et vérifier les fonctionnements de Google pour les traduire.

3.1 Utilisation d'une expression (ou locution) ayant le même sens et la même forme:

Dans cette stratégie, la locution ou l'expression synonyme dans la langue cible a des catégories lexicales équivalentes à la langue source.

Julien fait une grimace interloquée que Marie interprète positivement.(P۱۲)	جولین چهره متعجبی می‌سازد که ماری آن را مثبت تفسیر می‌کند.
---	--

Signification de cette locution en Français est "faire part de son mécontentement" et ici Google a bien traduit et a choisi son équivalent persan " برای ایجاد یک چهره بامزه "

Les trois autres éclatent de rire.(P۱۶)	سه نفر دیگر از خنده منفجر شدند
Il éclate d'un rire nerveux.(P۵۱)	او به خنده عصبی منفجر می‌شود

Dans cette exemple " éclater de rire" (Locution) signifie avoir un grand rire bruyant et soudain (en entendant une plaisanterie ou devant une situation très comique). Et Google traduction persane c'est: "از خنده منفجر شد"

Ici, nous voyons que Google, bien qu'il ait traduit correctement la première phrase, a utilisé la mauvaise préposition dans la deuxième phrase. Il employait "به" au lieu de "از"

Si j'avais droit à un deuxième tour(P۲۹)	اگر من حق حضور در دور دوم را داشتم
--	------------------------------------

"Avoir droit à qqch" c'est une expression qui signifie être régulièrement bénéficiaire de quelque chose par une loi, un règlement, etc. Google a traduit correctement cette phrase comme suit : " داشتن چیزی"

Le Mage pousse un soupir (P9)	جادوگر آه می کشد	Pousser un soupir, locution Soupirer de manière forte et ostensible.
personne n'a de recommandation ici. (P10)	هیچ کس توصیه‌ای در اینجا ندارد.	Avoir une recommandation, Expression Bénéficier d'un appui.
Je serais bref (P10)	مختصر می‌کنم.	Être bref, Expression s'exprimer en peu de mots, d'une manière concise
(en haussant les épaules (P17)	شانه‌هایش را بالا می‌اندازد	Hausser les épaules, Expression Mouvement des épaules traduisant un sentiment d'indifférence ou de désapprobation.
votre plein gré (18)	اراده آزاد شما	De son plein gré Locution Volontairement, sans contrainte
un sourire qui le met à l'aise. (P20)	لبخندی که به او آرامش می‌دهد	Se mettre à l'aise, Expression Se détendre, faire comme chez soi.
on tournait le dos à la voie ferrée (P26)	به ریل راه آهن پشت کردیم	Tourner le dos Locution Refuser, d'avoir affaire à q.q.ch.
j'ai le crâne trop étroit pour y laisser rentrer les grandes pensées. (P28)	سرم خیلی باریکتر از آن است که اجازه ورود افکار بزرگ را به من بدهم.	Avoir le crâne dur, étroit, Locution Avoir l'intelligence peu accueillante aux idées qu'on lui présente
je n'ai pas le droit de vous informer. (P65)	من حق ندارم به شما اطلاع دهم.	Avoir le droit de, Locution Jouer de l'autorisation de pouvoir réaliser quelque chose, avoir le pouvoir et la légitimité de faire quelque chose.
J'ai l'impression qu'ils vont se rendre compte... (P34)	من احساس می‌کنم آنها متوجه خواهند شد ...	Avoir l'impression de, que, Expressions Avoir le sentiment de, estimer, croire que : Il a l'impression qu'on le trompe.

Tant mieux (P39)	خیلی بهتر ترجمه‌ی مترجم: خدا را شکر	Tant mieux Locution Exprime la satisfaction, le réconfort, l'acceptation. C'est mieux ainsi, c'est bien comme ça. Peut-être utilisé de manière ironique pour signifier le désintéressement voire indirectement la jalousie.
J'ai envie de danser (P41)	من می‌خواهم برقصم	Avoir envie, Locution Désirer une chose, vouloir une chose
vous faites semblant d'avoir un flirt avec moi. (P43)	وانمود می‌کنی که با من معاشقه می‌کنی ترجمه‌ی مترجم: تظاهر می‌کنی که دلتون رو بردم و می‌خواهین با من سرو سری داشته باشین	Faire semblant de, Locution Avoir l'air de, feindre. On peut par exemple mimer une action, mais ne pas la réaliser, on fait semblant de l'accomplir.
Ne comptez pas sur moi. (P44)	روی من حساب نکنید.	Compter sur, locution S'appuyer sur quelque chose ou quelqu'un, avoir confiance en.
Au lieu de ça, (P69)	به جای آن.	Au lieu de Locution prépositive : à la place de. Employer un mot au lieu d'un autre. □ pour. — (+ infinitif, exprime l'opposition) Vous rêvez au lieu de réfléchir.
mais se rend compte (P77)	اما متوجه شوید	Se rendre compte, Expression S'apercevoir de quelque chose, prendre conscience.

Dans cette section, nous avons découvert que lorsqu'une phrase est complète, la traduction de Google est plus précise que lorsqu'il veut signifier une expression ou une locution seul.

3.2 Utilisation d'une expression ayant le même sens mais une forme différente:

Dans cette section, nous vérifions des termes qui ont des équations similaires trouvées dans la langue cible, mais qui ont des formes différentes et parfois même différent de la langue source dans l'ordre des mots.

Vous n'avez pas l'air tout à fait pauvre (P27)	خیلی فقیر به نظر نمی‌آیی
Julien n'a pas l'air effrayé. (P76)	جولین ترسیده به نظر نمی‌رسد.



Cette une locution qui veut dire « Sembler, paraître, avoir l'apparence » en persan on dit " به نظر " رسیدن"
 Dans ce cas, Google a bien traduit, seul le pronom a été mal compris.

Qu'est-ce que vous me chantez là? (P ۹)	اینجا برای من چی می‌خونی؟
---	---------------------------

Cette une expression française familière. « Que me chantez-vous là » exprimerait « l'idée de raconter plus ou mieux que la vérité ».

La traductrice a traduit cette phrase comme ça :

چی واسه خودتون می‌گین؟

Comme nous voyons, les sens des deux phrases sont proches l'un de l'autre.

Pour qui me prenez-vous ?(P۳۲)	مرا برای کی می‌بری؟
--------------------------------	---------------------

C'est une expression qui signifie vous vous trompez sur ma personne, et en particulier je suis au-dessus de ce que vous pensez.

La traductrice a traduit cette phrase comme ça : « من رو دست کم گرفتین »

En conséquent, Google Translator n'a pas compris l'expression et a mal traduit la traduction.

Voyons d'autres exemples :

ils ont le cul dans le beurre depuis leur naissance, alors n'est-ce pas ! (P ۹)	آنها از بدو تولد الاغ خود را در آن داشتند، پس اینطور نیست! شهلا حائری: از بدو تولد ماتحتشون رو تو ناز و نعمت و حلوا گذاشتن، خب دیگه نتیجه‌ش هم همین میشه!	Avoir le cul dans le beurre Expression Avoir beaucoup d'argent, généralement plus par le privilège de la naissance que par le travail. در واقع به فارسی میشه خریول بودن
J'ai dû me rendre compte que je somnolais lorsque je suis entré me reposer dans ce motel.(P۱۲)	وقتی برای استراحت وارد این هتل شدم، حتما متوجه شدم که خواب آلود بودم.	Se rendre compte de Expression S'apercevoir de quelque chose, prendre conscience.
elle avait dû casser le moule.(P۱۳)	او باید قالب را شکسته باشد.	Casser le moule Locution verbale Agir d'une manière qui rompt avec les anciennes façons de faire.
bon à rien(p۱۴)	بی‌مصرف	Bon à rien Locution Personne qui n'arrive à rien faire de sa vie.
Ça me fend le cœur(p۱۸)	قلبم را می‌شکنند. ترجمه‌ی مترجم: حالم بد می‌شه.	Fendre le cœur, fendre l'âme, Expression exciter un sentiment très vif de compassion.

d'une voix blanche. (P۱۹)	با صدای آزاد ترجمه‌ی مترجم: با صدای بی‌روح	Voix blanche, Locution Voix blanche est une expression pour décrire le fait de parler d'une voix sans timbre, avec une sonorité peu marquée.
je vous tire ma révérence(p۲۲)	من به شما تعظیم می‌کنم.	Tirer sa révérence Expression Saluer en s'en allant ; opposer un refus à quelqu'un, renoncer à quelque chose, quitter quelqu'un avec quelque désinvolture.
Julien en reste bouche bée.(p۲۵)	جولین لال است. ترجمه‌ی مترجم: دهانش باز مانده است.	Rester en bouche bée. Expression Rester sans savoir quoi dire
j'ai vraiment un grelot à la place du cerveau ! (P۲۸)	من واقعاً یک زنگ برای مغزم دارم! شهلا حائری: تو کله‌م به جای مغز پهن گذاشتن.	Avoir un petit pois à la Place du cerveau Expression Être peu intelligent
ça bouffe du foin.(P۲۸)	یونجه می‌خورد ترجمه پیشنهادی: در گوش خریاسین خوندن	Être bête à manger du foin Expression Signification Idiot, niais, stupide.
Je n'avais ... pas les ongles assez crochus.(P۳۲)	ناخن‌هایم به اندازه کافی قلاب نشده بود. شهلا حائری: ناخن‌هام به اندازه‌ی کافی سفت نبود. ترجمه پیشنهادی: ناخن‌هام به اندازه‌ی کافی خشک نبود. (ناخن خشک بودن)	Avoir les ongles crochus Expression Être avare
Les petits bouts de chou roses(P۳۴)	تکه‌های کوچک کلم صورتی شهلا حائری: این کوچولوهای مامانی صورتی ترجمه‌ی پیشنهادی: این نازنازیا	Bouts de chou Locution (Familier) Terme affectueux pour désigner un petit enfant mignon.
je donne un coup de fil à ma banque(P۳۵)	به بانکم زنگ می‌زنم	Donner un coup de fil Expression Coup de fil est une expression qui signifie recevoir ou passer un appel téléphonique. L'expression prend sans doute naissance avec l'époque où les téléphones n'étaient pas portables, mais reliés au réseau téléphonique par un fil.
Julien et le Mage partagent une joie mauvaise à se payer la tête du Président.(P۳۶)	جولین و مج از گرفتن سر رئیس جمهور در شادی شریک هستند. شهلا حائری: معلوم است که ژولین و غیب آموز از اینکه رئیس را دست بیاندازند بدجوری خوشحالند.	Se payer la tête Expression se moquer de lui.

J'ai même failli en faire deux (P٤١)	حتی تقریباً انجام دادم	Avoir failli Expression Avoir été sur le point de faire ou de subir quelque chose.
J'ai la nette impression (P٤٤)	من تصور مشخصی دارم	Avoir l'impression de, que, Expression avoir le sentiment de, estimer, croire que : Il a l'impression qu'on le trompe.
Il se racle la gorge, (P٤٤)	گلویش را صاف می کند،	Se racle la gorge, Expression Débarrasser l'arrière-gorge des mucosités qui gênent en toussant fort volontairement.
Il met la pièce à sac. (P٥١)	اتاق را غارت کرد.	Mettre à sac Locution Piller, saccager, dévaster. Voler quelqu'un tout en abîmant les affaires laissées, en les cassant, en les renversant, en créant le désordre.
J'ai fait fausse route. (P٥٤)	من اشتباه متوجه شدم	Faire fausse route Locution verbale faire fausse route (Sens propre) Prendre la mauvaise direction.
j'étais tombé si bas (P٦٥)	خیلی پایین افتادم ترجمه‌ی پیشنهادی: بدبخت شدم	Tomber bien bas, Expression Se trouver dans une grande déchéance matérielle, morale ou sociale.
le coup de foudre (P٨٠)	عشق در نگاه اول	Avoir le coup de foudre Locution verbale Tomber amoureux de façon soudaine, immédiate.

3.3 Traduction par la paraphrase

Les expressions (ou les locutions) qui n'ont pas d'équivalents sémantiques et formels dans la langue cible entrent dans cette catégorie. «C'est de loin la façon la plus courante de traduire des idiomes lorsqu'une correspondance ne peut pas être trouvée dans la langue cible ou lorsqu'il semble inapproprié d'utiliser un langage idiomatique dans le texte cible; en raison de la différence dans les préférences stylistiques des langues source et cible.» (Baker, 1992:74)

vous êtes aussi sourd qu'une batterie de cuisine. (P ٧)	شما به اندازه یک ظرف آشپزی ناشنوا هستید
---	---

"Sourd comme un pot" cette une expression qui veut dire "Complètement sourd; qui n'entend rien". Ce terme en persan n'a pas d'équivalent qui ait le même sens, mais ici on peut le considérer comme équivalent à "خود را به کوچه علی چپ زدن". Par conséquent, nous ne pouvons pas nous attendre à ce que le moteur de traduction soit capable de détecter ces choses à moins que nous ne lui donnions cette information.

Dans certains cas, comme dans le cas ci-dessus, nous devons même donner les sens du mot dans la même langue à moteur de traduction afin qu'il puisse nous suggérer des sens différents.

j'avais bien arrosé mon repas (P11)	غذایم را خوب آبیاری کرده بودم. ترجمه‌ی مترجم: با غذام کلی مشروب خورده بودم.
hors de question (P46)	خارج از سوال ترجمه‌ی مترجم: حرفش را هم ننزید

"Bien arrosé" cette une locution adjectivale du registre familier française familière qui signifie " un repas au cours duquel on a bu beaucoup d'alcool." En persan, en raison de limitations culturelles, nous n'avons pas d'équivalent pour cette locution. La traductrice n'a pas trouvé de locution ou d'expression pour cela et l'a traduit presque littéralement.

Dans le troisième exemple, "Hors de question" s'emploie comme une interjection pour marquer un refus catégorique, pour signifier que ce n'est pas concevable. Comme les deux exemples ci-dessus, Google n'a pas traduit correctement dans ce cas mais la traductrice a choisi le meilleur équivalent pour cela.

Dans ce chapitre, nous avons vu que la traduction de Google était acceptable dans la première stratégie, mais dans la seconde stratégie, la plupart des phrases étaient mal traduites et dans les traductions de la troisième partie, nous devons donner les informations nécessaires à Google car il existe de nombreux expressions et locutions dans une langue qui peuvent ne pas exister dans une autre langue. Nous avons donc besoin d'un dictionnaire de termes à donner à Google; Plus les informations Google sont riches, meilleure est la traduction.

Un traducteur automatique ne peut pas identifier et traduire les stratégies en conséquence, et la plupart des traductions sont littérales. Aussi, parce qu'il ne bénéficie pas le pouvoir de discernement et d'intelligence, nous n'avons pas de quatrième stratégie (Traduction par omission) dans les traductions.

Conclusion

Dans ce travail, nous avons tenté de faire étude analytique de la traduction de "Hôtel des deux mondes" afin de voir si Google peut bien traduire ou non. À cet égard, nous avons examiné la traduction des locutions et des expressions de manière que dans le premier chapitre nous avons défini la bonne et la mauvaise traduction. Ensuite nous avons présenté la méthode de Baker et ses stratégies pour traduction des expressions et des locutions. Dans cette théorie, Baker touche à la façon de traduire des expressions et des locutions et de leur traduisibilité. Alors pour que cet objectif se réalise, nous avons interrogé chaque locution et chaque expression en termes de traduction ainsi que les stratégies de Baker. Conséquemment, sur la base de notre travail, nous pouvons répondre d'une manière plus précise aux questions que nous avons posées à l'introduction:

Est-ce que cette transaction est fidèle au texte de départ?

Au sujet de la fidélité de texte traduit, tenant compte du fait que Google est un moteur de traduction et que sa traduction dépend des informations que l'homme lui a données; Cependant, on peut dire que Google a été fidèle dans une large mesure bien qu'il ait eu des erreurs de traduction.

La traduction reflète-t-elle le vrai sens de la pièce « Hôtel des deux mondes » ?

En confrontant attentivement les traductions de Google et le sens original des termes et expressions et en soulignant que notre traducteur manque de conscience culturelle, on peut dire qu'il a bien traduit ou du moins nous a

donné un sens proche et dans la plupart des cas, nous pouvons comprendre ce qu'il veut dire. Dans ce travail, nous avons rencontré des problèmes tels que l'absence d'une théorie liée à la traduction automatique et le manque d'accès à la bibliothèque pour le livre original en raison de la pandémie de Corona alors nous avons utilisé le fichier PDF.

En définitive, nous ne pouvons pas parvenir à une conclusion générale sur la traduction de Google en examinant un travail alors nous espérons qu'il arrivera des nouveaux chapitres pour faire plus de recherches dans ce domaine. De plus, nous avons également besoin de solutions pour améliorer les performances de traduction de Google en fonction de l'utilisation majoritaire.

دفتر مقالات

La place de la traduction persane dans les 4 meilleurs services mondiaux de TA

Mobina AFSHAR -- Etudiante en Master (bac+4+2) de Traduction française, Université Allameh Tabataba'i
Mobinaafshar2020@gmail.com
code: 5159



■ Résumé

Depuis le début, l'homme a tendance à rendre les choses faciles, La traduction ne fait pas exception. Les humains essaient toujours de faciliter le processus de traduction à l'aide de la science et de la technologie. Ces efforts ont abouti à l'invention de la machine à traduire. Cependant, aucune machine ne peut traduire correctement sans une intervention humaine. Mais ce n'est pas un prétexte pour limiter les progrès de la science.

Dans cette recherche, nous tentons d'abord d'étudier la structure des outils de traduction

automatique plus populaire comme : DeepL, Reverso, Linguee et Google Traduction puis d'examiner la place du persan dans ces outils et de trouver les solutions pour mettre la langue persane dans ces systèmes.

Mots-clés: Traduction, traduction automatique, traduction en ligne, traduction persane, persan.



Bibliographie

- Baker, Mona. (1992)
Fernando, C. and Flavell, R. (1981) On Idiom: Critical Views and Perspectives (Exeter Linguistic Studies 5), University of Exeter.
Farjah.Marjan, Mazhari.Mina.(2016).Les problèmes sémantiques dans les classes de traduction française en Iran : le cas de polysémie lexicale.INTERNATIONAL JOURNAL OF HUMANITIES AND CULTURAL STUDIES.
Rabiei, Marzieh. (2015). INFORMATISATION DE LA TRADUCTION Etude des systèmes de traduction en ligne sur le web,(Mémoire de master en Etudes Françaises), Université Allameh Tabataba'i, Faculté des lettres et langues étrangères Département de Français
Raková, Zuzana (2014) Théories, approches et modèles de la traduction au XXe siècle
Schmitt, Éric-Emmanuel. (1999) Hôtel des deux mondes
Zuber,Roger. (1968). Les Belles Infidèles et la formation du goût classique, Armand Colin.

امانوئل اشمیت، اریک. (۱۳۸۵). مهمان سرای دو دنیا. (چ ۱۶). شهلا حائری، مترجم. تهران. نشر قطره.

۲۰



فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانس
سال سوم شماره هفتم
بهار ۱۴۰۲ (۱)
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023



Sitographie

- <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=1989>
<https://www.cnrtl.fr/definition>
<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise>
<https://www.laculturegenerale.com/> <https://www.coursfrancaisfacile.com>
<http://www.journals.openedition.org>
<https://www.laculturegenerale.com/>
<http://samt.ac.ir/file/download/gsiBook/12701557916439file.pdf>

۲۱



فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانس
سال سوم شماره هفتم
بهار ۱۴۰۲ (۱)
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023

I. INTRODUCTION

La traduction est l'un des principaux moyens de communication avec les autres nations. Les premiers progrès scientifiques ont été réalisés par la traduction des livres d'une langue à une autre. La traduction a toujours été en progrès. Aujourd'hui, à côté de la traduction humaine, il existe une autre forme de traduction qui a été bien aimée, c'est la traduction automatique (TA). La traduction automatique (TA) est la traduction automatisée d'un texte source dans une autre langue (langue cible) sans intervention humaine. Par exemple SYSTRAN a fait partie des premières entreprises à développer des systèmes de traduction automatique à la fin des années 1960, l'objectif était que les machines proposent des traductions satisfaisant pour faciliter le travail de traducteur. Avant de progrès d'Intelligence artificielle, les programmes étaient écrits par le main, et les résultats n'étaient pas suffisamment bonnes. Avec les progrès de la technologie de l'intelligence artificielle, le résultat de la traduction est devenu plus favorable. Mais les outils ne sont toujours pas capables de traduire dans tous les domaines.

Pour progresser dans divers domaines tels que scientifique, économique, politique, etc., nous devons présenter la langue persane dans le monde entier. La langue parlée par 120 000 000 de locuteurs aujourd'hui dans le monde et Langue officielle de l'Iran, et aussi parlée en différentes républiques d'Asie centrale.

Aujourd'hui à l'aide des moyens de traduction automatique le travail de traducteur devient plus facile et rapide. Notre objectif dans cette recherche consiste à présenter les 4 systèmes les plus populaires et les plus connus de traduction automatique et à montrer la place du persan dans ces 4 systèmes. Nous essayons, tant que possible, de trouver des solutions convenables pour résoudre le problème de la traduction persane par la traduction automatique et les outils en ligne.

II. Importance de la langue persane

Selon les informations réalisées, le persan est une langue parlée par 120 000 000 de locuteurs aujourd'hui dans le monde. Langue officielle de l'Iran, elle est aussi parlée en Afghanistan et au Tadjikistan. Il existe aussi des populations persanophones dans les différentes républiques d'Asie centrale à quoi il convient d'ajouter une diaspora importante et active aux États-Unis, au Canada, en Europe, etc.

Comme le persan est la langue officielle de notre pays, d'une part, Il est notre devoir indéniable de préparer les moyens de son extension dans le monde, est d'autre part on doit faciliter l'accès à cette langue pour tous les utilisateurs, partout. Alors qu'il y a plusieurs façons pour réaliser ces buts, dans cette recherche, notre objectif est de regarder spécifiquement sur le rôle de la traduction automatique et sa relation direct dans développement d'une langue. Pour cela, nous allons d'abord étudier le différent system de traduction automatique dans le monde et puis Une brève comparaison entre la traduction automatique et la traduction humaine en but de souligner le rôle indéniable de traduction automatique en ce moment-ci et finalement, regarder sur le system de traduction automatique en Iran.

Les systèmes les plus populaires et les plus connus de traduction automatique

« Aujourd'hui, il existe de nombreuses solutions de traduction gratuite en ligne. Alors que nous pratiquons et sommes confrontés de plus en plus régulièrement à des langues étrangères (notamment l'anglais), il est important d'utiliser des outils de traduction automatique fiables et efficaces. »(www.codeur.com)

Voici les exemples de systèmes les plus connus et les plus facile à utiliser, selon le rapport de site codeur.

DeepL est un outil de traduction assez récent (lancé en août 2017) , mais souvent considéré comme le plus performant. Créé par l'équipe du site Linguee, DeepL s'appuie sur la base de données de ce dernier pour effectuer ses traductions.

Google Traduction est certainement le traducteur en ligne le plus connu. S'appuyant sur le savoir-faire de Google en matière d'intelligence artificielle et de deep learning, c'est un outil très efficace même s'il n'est pas infallible. Mais la plus grande force de Google Traduction est sans doute la quantité de langues qu'il est capable de traduire (plus d'une centaine).

Autre grand nom de la traduction gratuite en ligne, Reverso est un outil performant. Il a notamment l'avantage d'accompagner ses traductions d'exemples d'utilisation, permettant de contextualiser la phrase traduite. Reverso permet de traduire du français vers l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le néerlandais, le portugais, le russe, le chinois, l'arabe, l'hébreu et le japonais.

Fondé il y a plusieurs années par les créateurs de DeepL, dont nous parlions plus tôt, Linguee est l'un des outils de traduction gratuite les plus pratiques. Contrairement aux traducteurs automatiques traditionnelles, il propose plusieurs exemples d'utilisation dans différents contextes, afin de trouver la traduction la plus fidèle possible.

En jetant un coup d'œil sur les exemples ci-dessus ; on constate que seul Google Translate est capable de traduire le persan et que le persan n'a aucune place dans les autres traducteurs en ligne. Donc, est-ce que c'est un problème ? si c'est un problème, c'est quoi la solution ? on va voir un peu plus tard.

Loupe sur la structure et la fondation de Deep L et de Reverso, En bref.

A propos de DeepL

DeepL est une entreprise allemande qui s'est fixé pour objectif de surmonter les barrières linguistiques partout dans le monde grâce à l'intelligence artificielle. Depuis 2017, l'entreprise offre le service DeepL Traducteur, un système de traduction automatique qui, selon des tests à l'aveugle, atteint une qualité de traduction inégalée. Elle propose également des produits professionnels pour les entreprises, les organisations et les traducteurs. Plus d'un demi-milliard de personnes ont déjà utilisé les services

de DeepL à ce jour. (www.DeepL.com)

La qualité exceptionnelle des services de traduction automatique de DeepL repose sur les améliorations exclusives que l'équipe a apportées aux modèles mathématiques de leurs réseaux neuronaux et à leur méthodologie. La société est dirigée par son co-fondateur et directeur général, Jaroslaw Kutylowski, et soutenue par des investisseurs de renommée mondiale tels que Benchmark et b-to-v.

Tous ces services utilisent désormais des technologies similaires, fondées sur l'apprentissage automatisé (« deep learning », ou réseaux de neurones artificiels), une révolution récente, notamment connue pour avoir permis de battre les meilleurs joueurs de go. Elle permet aussi aux assistants vocaux d'obéir à leur maître, ou aux voitures, d'avancer sans pilote... Pour la traduction, c'est seulement en 2014 qu'un schéma, proposé par l'université de Montréal, a fait faire un saut qualitatif aux outils automatiques. Les groupes majeurs du secteur de l'informatique les ont rapidement adoptés et perfectionnés avant de les mettre à disposition en ligne depuis quelques mois seulement. DeepL s'inspire de ce principe mais n'en communique pas pour l'instant les détails. Une chose est sûre, il a puisé dans sa formidable base de données – issue du site de traduction Linguee – pour s'entraîner et apprendre. (Damien Leloup et David)

A propos de Reverso

Reverso est un leader mondial de solutions linguistiques, utilisant l'intelligence artificielle, pour le grand public, les grandes entreprises et institutions : traduction instantanée, dictionnaires bilingues et monolingues, correction intelligente, apprentissage adaptatif. Reverso est aujourd'hui synonyme d'excellence aussi bien pour le contenu que pour l'expérience utilisateur.

Une équipe d'experts de différentes nationalités: Reverso regroupe une équipe d'experts répartis en France, en Russie, en Espagne, aux États-Unis et au Canada.

Une gamme complète de services professionnels: Reverso propose des services de consulting et de gestion de projets de haut niveau et ainsi que des outils de traductions standardisés: dictionnaires électroniques, logiciels de traduction instantanée, solutions de gestion de traductions à destination des professionnels.(www.reverso.com)

۲۲



فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانس
سال سوم شماره هفتم
بهار ۱۴۰۲
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023

۲۳



فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانس
سال سوم شماره هفتم
بهار ۱۴۰۲
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023

En regardant les explications ci-dessus on peut extraire certains mots clés comme: entreprise, organisations, linguistiques, l'intelligence artificielle, mathématiques, réseaux neuronaux, l'apprentissage automatisé, l'informatique, linguistiques qui sont répétés dans les deux résumés, on peut donc en conclure que ces termes sont des mots-clés qui provoquent le développement de ces services, leur évolution et leur efficacité.

Ça veut dire d'abord on a besoin d'une station, d'un entreprise ou d'une organisation pour rassembler des experts dans les domaines mentionnés. Ainsi on peut dire que nous sommes en train de fonder et créer un system du service de traduction en ligne. Voilà un courriel, en but de Clarifier le fonctionnement et la structure de l'organisation. « Merci de nous avoir contactés, notre objectif principal est la qualité des résultats.

Lorsque vous recherchez un mot ou une expression avec Reverso Context, il utilise des millions de textes bilingues, traités par des algorithmes d'IA complexes, les résultats sont automatiquement calculés à partir de textes extraits de millions de contextes de communication réels : documents officiels, articles, sous-titres de films, etc.

Malheureusement, c'est tout ce que nous pouvons rendre public en ce qui concerne nos systèmes de traduction. » (omares,email,6jan2022)

Concernant tout ce que nous avons dit, C'est bien évidant que pour développer un outil de traduction automatique, on a besoin d'une équipe d'experte de programmeurs informatiques, d'ingénieurs en intelligence Artificielle et d'ingénieurs linguistiques.

III. rôle de la traduction automatique à notre époque

Les progrès de la traduction automatique dans le monde

Selon Ariane Lelarge Ces trois dernières années, la traduction automatique a connu plus de progrès que depuis sa création. La première approche, remontant aux années 50, visait à apprendre des règles grammaticales à la machine à traduire, écrites à la main par des ingénieurs.

Force est d'admettre que les nouveaux moteurs de traduction automatique produisent de bien meilleurs résultats qu'avant, notamment dans les disciplines techniques et sur les marchés de masse, bien qu'ils ne soient pas entièrement exempts de faux-sens et de maladroites.

Les phrases traduites, assemblées de façon mécanique, n'étaient pas fluides et comportaient beaucoup d'erreurs. Avec l'apparition des systèmes NMT¹ dans les années 2010, les grands laboratoires de traduction automatique font table rase des anciennes méthodes, et les résultats ne mentent pas. En 2017, Facebook annonce que ses nouveaux systèmes sont neuf fois plus rapides qu'avant, sans compromettre la qualité du rendu. (Lelarge, Ariane)

Comme on voit, la traduction automatique a progressé, ces dernières années, parallèlement au progrès technologique. Au début, personne ne pensait que la traduction automatique était possible. Et dans les prototypes, les traductions n'étaient pas si précises et satisfaisantes, mais avec l'apparition de l'intelligence artificielle et son entrée dans le domaine de la traduction, il y a eu un profond changement dans la traduction automatique et les traductions sont devenues plus compréhensibles et logiques.

Bataille entre la traduction automatique et le traducteur

Qui va gagner ? Selon l'article d'Ariane Lelarge Emiroglou Avec l'essor fulgurant de la traduction automatique ces dernières années, de nombreux médias ont annoncé « la mort du traducteur ». Si les nouveaux moteurs ont progressé en qualité et en efficacité en un temps record, ils sont encore loin d'égaliser l'humain et son esprit critique. Les annonces triomphales, et parfois alarmistes, sur les progrès phénoménaux de la TA et ses risques pour la profession de traducteur font suite à un nombre limité d'essais ou d'expériences dans des domaines d'activité spécifique. C'est le cas d'une équipe de Microsoft qui a traduit des extraits de journaux du chinois vers l'anglais avec son propre système, affirmant que celui-ci était aussi efficace qu'un humain. Pour certains comme Nicolas Bousquet, directeur scientifique de Quantmetry, l'entreprise qui a collaboré à la traduction de l'ouvrage de référence Deep Learning avec DeepL, la TA menace surtout les traducteurs de « notices d'aspirateurs », mais pas les traducteurs littéraires.

Par conséquent, on peut distinguer que Le traducteur a toujours garde sa position et aucune machine n'a jamais pu fournir une traduction correcte sans intervention humaine. Emiroglou a aussi exprimé : « la profession de traducteur a encore de beaux jours devant elle. La culture, les émotions, les sentiments, l'esprit critique et le contexte sont les meilleurs outils pour prendre de bonnes décisions, et ils sont encore, à bien des égards, difficiles à apprivoiser par la machine. » La traduction doit identifier les besoins de la langue cible et aussi le but du texte. Malgré la langue officielle des pays, la langue varie du nord au sud. Différents dialectes et cultures rendent La tâche du traducteur difficile. La machine peut-elle détecter de telles complexités ? De plus, le traducteur doit choisir un sens plus courant et concret dans la langue cible.

Comme on a déjà mentionné, la machine n'est pas capable de traduire les textes littéraires, comme les romans, les contes, les recueils de poèmes et ... parce que l'on y peut trouver beaucoup de figures rhétoriques, par exemples : allitération, paronomase, métaphore, antithèse ou l'oxymore, de Sentiments délicats, Et parfois des inversions grammaticales pour la beauté de l'écriture.

Selon Emiroglou, En réalité, les contenus scientifiques, juridiques ou techniques sont aussi des produits culturels, empreints de multiples références, parfois même écrits avec un certain style. Or, les machines ne comprennent pas le monde qui les entoure et, de ce fait, les allusions implicites qu'un humain reconnaît immédiatement. C'est le cas présentement avec les documents qui parlent de la COVID-19 : les moteurs ne reconnaissent pas la maladie. Les systèmes actuels sont dépourvus de sens commun, et reste à savoir si l'intelligence artificielle pourra un jour percer ce mystère. L'exemple de la COVID-19 témoigne de la variabilité de la langue. La langue est toujours en changement, d'une part les mots qui sont disparu pendant le temps et d'autre part les mots nouveaux qui sont parait en raison de l'apparition des domaines nouveaux.

Elle pense également que Peu importe le domaine, il est souvent nécessaire de bien comprendre la situation de communication du texte à traduire et ses différents paramètres : public cible, préférences du client, spécificités locales, etc. Et c'est pourquoi la traduction automatique a encore tant besoin de l'humain.

Confidentialité

L'homme est plus confident ou la machine ? Tous les textes n'ont pas le même contenu. Voici maintenant la question de la fidélité des traducteurs. Selon Cartier et Lelarge¹, Si la traduction automatique peut être une bonne solution de dépannage et nous faire gagner quelques points de productivité, nous sommes tous intransigeants sur un point : la confidentialité et la protection des données de nos clients. Nous n'entrons aucune information qui pourrait permettre de les identifier de près ou de loin. D'autant plus que les entreprises de traduction automatique sont établies dans différents pays, et le stockage de données confidentielles sur des serveurs étrangers peut poser des problèmes sur le plan juridique.

En tout cas, l'Incompréhension du contenu soit par les machines à traduire ou soit par le traducteur est faible mais possible. Cependant, il ne faut pas être pessimiste, Car toutes les équipes informatiques et linguistiques qui œuvrent à la promotion de la traduction automatique s'efforcent d'assurer la confidentialité et la

1. Neural machine translation

1. Une équipe qui offre des services linguistiques aux entreprises, petites et grandes, depuis 1986.

fidélité de ce logiciel. En règle générale, chez Cartier et Lelarge {...} la traduction automatique est particulièrement utile en cas d'urgence, en fin de journée, lorsque la fatigue ou le manque de concentration peuvent se faire sentir, ou pour nourrir l'inspiration.

Ainsi, ils soulignent que l'une de nos collègues chevronnées aime bien s'en servir à la révision pour améliorer certaines phrases un peu maladroites. On peut donc dire que la traduction automatique sert à vérifier le contenu pour savoir si le traducteur s'est éloigné par erreur du but principal de l'auteur. Les traducteurs essaient également de faire un travail de traduction avec loyauté envers l'auteur et la protection de ses droits sans exercer de goût personnel.

IV. Traduction automatique en Iran

D'après ce que nous avons dit alors que La qualité de la traduction humaine est toujours mieux à celle de la traduction automatique, on ne peut pas fermer nos yeux sur l'efficacité et rapidité de la TA. De nos jours, avec Les progrès technologiques et scientifiques, On s'attend à ce que la traduction par la machine soit développée parallèlement avec les autres technologies, les gouvernements doivent prendre quelques décisions et ils sont obligé de donner le budget. Également Les universités et les centres de recherche devraient s'orienter vers l'Enseignement d'ingénieurs informaticiens et de l'ingénieurs en intelligence artificielle. Le développement de cette science est basé sur la collaboration entre l'informatique, la linguistique et la traduction.

Par exemple, En Iran, La linguistique informatique qui est un champ interdisciplinaire n'est enseigné

que dans 3 ou 4 universités. Les étudiants en informatique, même les étudiants en traduction ou en linguistique qui n'ont qu'une petite familiarité avec la programmation, peuvent poursuivre ce domaine émergents.

D'autre part, comme ce domaine est presque nouveau en Iran, les universités devraient le présenter aux étudiants afin que ceux qui sont intéressés puissent le choisir. De plus, à l'avenir, ceux derniers utiliseront leurs talents et leurs sciences pour aider à développer la traduction automatique. En conséquence, dans un avenir proche, le persan sera placé dans la liste des langues des outils de traduction automatique fiables et efficaces, telles que deep l et reverso, puis l'accès à cette langue pour tous les utilisateurs linguistique sera facilité.

Rôle de la traduction automatique dans le développement du pays

La traduction a toujours été moyens de communication entre les nations et les peuple. À l'ère de la technologie, avec de nouveaux outils, cela est devenu beaucoup plus facile. Les utilisateurs peuvent facilement répondre à leurs questions en peu de temps et à moindre coût. Bien que la traduction automatique puisse ne pas être aussi bonne que la traduction humaine, elle peut répondre aux besoins linguistiques très rapide.

Imaginez, par exemple, un touriste venu en Iran, il souhaite donc communiquer en persan et dire son besoin. Par exemple Réserver un hôtel, prendre un taxi, acheter des billets et commander dans un restaurant. Il peut communiquer facilement avec l'Internet et son portable, sans aucune connaissance de la langue persane. Dans ce cas-là, on peut demander un interpréteur, mais le touriste doit payer beaucoup d'argent pour l'interpréteur. De plus

Ce dernier ne peut pas l'accompagner partout, donc il ne semble pas être une solution logique. C'était un très petit exemple de l'importance de la traduction automatique. L'Iran doit présent dans le monde entier et, comme la traduction est l'une des conditions importantes, le gouvernement, en enseignant les équipes professionnelles, doit faciliter la traduction et accélérer la communication.

Même si, à ce jour, aucune machine n'est pas capable de traduire comme les hommes, voyant les progrès rapides de la science, on s'attend à ce que des machines soient capables de traduire

complètement et précisément, peut-être, À l'avenir, des robots seront capable de traduire simultanément au lieu d'interpréteur.

V. CONCLUSION

Dans cet article, nous nous sommes intéressés plus particulièrement aux processus de traduction automatique dans certains outils de traduction en ligne. Nous avons dit qu'il existe de nombreuses solutions de traduction gratuite en ligne, Aujourd'hui. Ce qui fait un outil assez

connu et populaire c'est la fidélité et l'efficacité. De plus on doit avoir accès facilement n'importe où. on a jeté un coup d'œil sur les structures de différents systèmes comme DeepL, Linguee, Google Traduction et reverso.

On se trouve que pour progresser le système de traduction automatique nous avons besoin de Rassembler des linguistes, des informaticiens, des ingénieurs en intelligence artificielle et.... D'abord, nous avons examiné l'importance de la traduction automatique dans cette période. Puis, nous avons dit que pour le développement de la langue persane, et la mettre dans la liste des langues des outils mentionnés, on a nécessairement besoin de la Collaboration entre l'université et le gouvernement.

L'étude sur la traduction automatique et Sa progression continue est assez large, nous n'avons étudié qu'une petite partie et nous la suggérons aux autres chercheurs intéressés.



Bibliographie

- Leloup , Damien et Larousserie, David (29 août 2017).
 - E-mail omares-ext@reverso.com Jan 6, 2022, 2:33 PM
 - Lelarge Emiroglou, Ariane, Les progrès fulgurants de la traduction automatique (2020,30 juin).
- Sites
- www.DeepL.com
 - www.reverso.com

La recherche sur la relation entre les machines de Turing et la traduction automatique sur la base des effets des machines pendant la Seconde Guerre mondiale

بررسی رابطه ماشین‌های تورینگ و ترجمه ماشینی و تأثیر آن‌ها در جنگ جهانی دوم

Narjes SHAHALI -- Etudiante en master (bac+4+2) de Traduction française, Université Allameh Tabataba'i
Mahsa8990.na@gmail.com
code: 5160



■ Résumé

Les machines ont toujours joué un rôle essentiel dans la vie humaine. L'une des situations dans lesquelles les machines jouent un rôle dans le destin humain est la guerre. Dans cet article, nous discutons du rôle de l'une de ces machines dans les guerres mondiales et expliquons la relation entre les machines cryptographiques et de décryptage et la traduction automatique. Dans cet article, nous répondrons à la question de savoir comment les machines jouent un rôle dans le destin humain. Comment pensent les

machines et Les moteurs de traduction sont-ils vraiment intelligents, Dans cet article, nous présentons le grand mathématicien Alan Turing et sa machine à déchiffrer, et examinons son influence dans la Seconde Guerre mondiale. Le but de cet article est d'exprimer la relation entre l'intelligence artificielle et la traduction automatique et d'expliquer le rôle des machines dans la vie humaine. Nous voyons comment une machine peut affecter la vie de millions de personnes et leur permettre de vivre.

Les mots clés : traduction automatique, Alan Turing, guerres mondiales, machines Enigma

■ Introduction

Pendant longtemps, chaque fois que les gens rencontraient un problème, ils essayaient de trouver une solution. Dès le début de l'humanité, les premiers humains ont fait les premiers pas pour le progrès de l'humanité en découvrant le feu et en utilisant des gestes et des marquages sur les parois des grottes. Les humains ont prouvé que le cerveau humain a la capacité de résoudre des problèmes complexes et cette capacité augmente de jour en jour.

Ces progrès se poursuivent jusqu'à ce que l'homme conçoive une machine qui résout divers problèmes, y compris des problèmes mathématiques, automatiquement et sans l'intervention d'émotions. Mais ce n'est pas si simple. Les problèmes mathématiques ne s'arrêtent pas là, mais l'histoire montre que les mathématiques et les machines ont pu sauver la vie de millions de personnes. Ou, à l'inverse, ces mêmes machines ont coûté la vie à des millions de soldats et de civils.

L'une des machines les plus importantes qui a joué un rôle essentiel dans l'évolution de la vie humaine est la machine de Turing. Dans cet article, nous essayons de traduire brièvement ces machines et d'examiner leur impact sur la société humaine et la Seconde Guerre mondiale. Dans ce qui suit, nous montrerons comment le fonctionnement d'une machine de Turing peut être une sorte de traduction automatique.

Dans le premier chapitre, nous parlons de la Première Guerre mondiale et des raisons du début de la Seconde Guerre mondiale. Nous décrivons également l'invention de la machine cryptographique Enigma et présentons le grand mathématicien et cryptographe Alan Turing pour vaincre la machine Enigma. Dans le deuxième chapitre, nous définissons l'intelligence artificielle et présentons la machine de Turing. Dans le troisième chapitre, nous parlons spécifiquement de la traduction automatique. Et nous examinons la base du travail des moteurs de traduction automatique.

1-

« GUERRE ET LES MACHINES »

■ 1.1.Première Guerre mondiale

La Première Guerre mondiale, qui a commencé en 1914 et s'est terminée quatre ans plus tard en 1918, a été la première guerre au cours de laquelle des armes chimiques ont été utilisées pour la première fois. Pour la première fois, des zones civiles ont été attaquées et un grand nombre de civils ont été tués. D'autre part, la famine a causé la mort de nombreux civils. Dans cette situation, la société humaine a dû trouver une solution pour mettre fin à ces crimes.

Enfin, après le cessez-le-feu et la fin de la guerre en 1919, des traités séparés sont signés lors de la Conférence de paix de Paris, qui impose de lourdes sanctions aux perdants de la guerre. Au cours de la Première Guerre mondiale, les Alliés, la France, l'Italie, les États-Unis et l'Empire britannique ont vaincu l'Axe qui comprenait l'Allemagne et Empire ottoman et Bulgarie.

Les forces vaincues ont été obligées de payer une compensation et de payer un lourd tribut, ce qui est devenu l'un des motifs importants de la formation de la Seconde Guerre mondiale et des crimes des Allemands.

■ 1.2 début de la Seconde Guerre mondiale

Le sort du peuple allemand après sa défaite lors de la Première Guerre mondiale et des lourdes réparations de guerre ont facilité la montée d'Adolf Hitler, qui a joué un rôle déterminant dans le déclenchement de la Seconde Guerre mondiale. Ainsi, la Seconde Guerre mondiale a commencé en 1939 avec l'invasion allemande de la Pologne. D'un côté se trouvaient l'Allemagne, l'Italie, l'Italie et le Japon, et de l'autre, les Alliés, la Grande-Bretagne, l'Union soviétique et la France. Les dégâts étaient si importants qu'à la fin de la guerre, le nombre de victimes militaires et civiles était presque égal. Environ 60 millions de victimes militaires et civiles avaient été tués.

■ 1.2.1 Allemands et la Machine Enigma

La Première Guerre mondiale a infligé de lourdes pertes aux Allemands, et ils ont également été contraints de payer des compensations après la guerre, il est donc clair qu'ils cherchaient un

moyen de gagner la Seconde Guerre mondiale. Ils ont commencé la Seconde Guerre mondiale avec l'espoir qu'ils savaient presque qu'ils gagneraient cette fois. Mais comment ? C'est là que les mathématiques et les machines viennent en aide aux humains. Bien sûr, il convient également de noter que les machines n'ont pas toujours été utiles, et l'histoire montre que les machines artificielles ont coûté des vies humaines et détruit des êtres humains.

À la fin de la Première Guerre mondiale, l'ingénieur et inventeur allemand "Arthur Scherbius" a inventé la machine de cryptographie Enigma.

Les Allemands ont déclenché la Seconde Guerre mondiale dans l'espoir de pouvoir utiliser des machines enigmatisées pour informer leurs alliés de l'emplacement des endroits à attaquer, de sorte que des centaines de navires et de sous-marins ont été soudainement attaqués chaque jour et des milliers de soldats ont été tués. L'Enigma a été conçue pour que personne ne puisse déchiffrer le code. Des zones civiles étaient attaquées quotidiennement et exerçaient une forte pression psychologique sur les armées française et britannique.

1.2.2 Structure de la machine Enigma

Enigma était un dispositif cryptographique à travers lequel presque tous les programmes et informations importants ont été échangés par les Allemands pendant la Seconde Guerre mondiale. L'utilisation de la technologie très intéressante et étonnante de cet appareil a fait faire de grands progrès aux Allemands pendant la Seconde Guerre mondiale et les ennemis ne pouvaient pas être informés de leurs objectifs. Enigma était un appareil électromécanique.

Cet appareil est normalement une machine à écrire normale comme les autres appareils, mais en principe c'est un appareil de cryptage très avancé que seul un officier allemand pourrait crypter.

À l'intérieur de la machine Enigma se trouve un rotor. Le rotor est une pièce rotative. Cette pièce peut crypter environ 17 000 mots à l'aide de lettres et de symboles, et cela change quotidiennement, ce qui signifie que les codes existants changent de format quotidiennement, ce qui oblige l'appareil à crypter plus de 53 lettres par lettre.

Le gouvernement britannique, qui tentait de vaincre la machine Enigma, a invité les grands mathématiciens du pays à déchiffrer le code de cette machine.

1.3 Alan Turing, vainqueur de la Seconde Guerre mondiale

Alan Mathison Turing est né le 23 juin 1912 dans une famille célèbre à Londres. Son talent sans précédent en mathématiques et en chimie était si grand que son directeur a écrit dans une lettre au père d'Allen : « Allen s'instruit en restant à l'école publique, mais il perd son temps ici s'il cherche à devenir scientifique. »

Allen avait de nombreuses idées incompréhensibles pour les autres, ce qui l'a conduit à se ridiculiser. Allen a résolu des problèmes complexes en 1927 sans même étudier les méthodes de calcul de base. Au cours de ses années de lycée, Allen a mené des études approfondies sur la théorie de la relativité d'Einstein. C'est à cette époque qu'Allen a perdu son meilleur ami, Christopher Morcom, dont la mort a causé un trouble ainsi qu'un changement dans la pensée d'Allen, soulevant la question fondamentale dans son esprit :

« Peut-on construire une machine qui peut réfléchir ? »

Il a étudié au King Collège de l'Université de Cambridge entre 1931 et 1934 et a reçu la Médaille d'honneur pour ses réalisations exceptionnelles. En 1935, à l'âge de 22 ans, il est élu membre de la faculté. Un an plus tard, Turing, dans un article intitulé « On Countable Numbers », expliquait les principes d'une machine capable de calculer de manière extensive.

1.3.1 L'invention de la machine de Turing et la fin de la Seconde Guerre mondiale

Plus tôt, nous avons parlé de la machine Enigma et de sa structure et avons dit que le mathématicien anglais Alan Turing était également très doué pour casser les codes. Ainsi, lorsque la Grande-Bretagne déclara la guerre à l'Allemagne en 1939, Turing se rendit à " Bletchley Park " et rejoignit l'équipe de cryptographie à la demande du commandant Denison ¹. L'équipe s'est efforcée de déchiffrer le code machine d'Enigma de la manière habituelle, mais Alan Turing l'a regardé différemment et a posé une nouvelle question sur la façon de vaincre Enigma :

« Que se passe-t-il si une machine peut-on battre une autre ? Un humain doit-il vaincre une machine ? »

C'est pourquoi il commence à concevoir et à construire une machine de décryptage, qu'il appelle Christopher, du nom de son meilleur ami ; Bien entendu, les sources exactes de ce sujet ne sont pas disponibles. Finalement, après de nombreux efforts et des combats constants, la machine de Turing a réussi à vaincre la machine Enigma, mettant fin à la Seconde Guerre mondiale deux ans plus tôt et sauvant des millions de vies.

2- « Alan Turing et L'intelligence artificielle »

2.1 Machine de Turing

La machine de Turing peut être utilisée pour simuler n'importe quel algorithme informatique et expliquer le fonctionnement d'une unité centrale de traitement.

2.1.1 Machines de Turing universelles

À l'origine, le concept de machine de Turing, inventé avant l'ordinateur, était censé représenter une personne virtuelle exécutant une procédure bien définie, en changeant le contenu des cases d'un ruban infini, en choisissant ce contenu parmi un ensemble fini de symboles. D'autre part, à chaque étape de la procédure, la personne doit se placer dans un état particulier parmi un ensemble fini d'états. La procédure est formulée en termes d'étapes élémentaires du type : « si vous êtes dans l'état 42 et que le symbole contenu sur la case que vous regardez est « 0 », alors remplacer ce symbole par un « 1 », passer dans l'état 17, et regarder maintenant la case adjacente à droite ».

Comme Alan Turing le montre dans son article fondateur, il est possible de créer une machine de Turing qu'on appelle « machine de Turing universelle » et qui est capable de « simuler » le comportement de n'importe quelle autre machine de Turing. « Simuler » signifie que si la

machine de Turing universelle reçoit en entrée un codage d'une machine T et des données D, elle produit le même résultat que la machine T à laquelle on donnerait en entrée les données D.

Une machine de Turing universelle a la capacité de calculer tout ce qui est calculable : on dit alors qu'elle est Turing-complète. En lui fournissant le codage adéquat, elle peut simuler toute fonction récursive, analyser tout langage récursif, et accepter tout langage partiellement décidable. Selon la thèse de Church-Turing, les problèmes résolubles par une machine de Turing universelle sont exactement les problèmes résolubles par un algorithme ou par une méthode concrète de calcul.

2.2 Intelligence artificielle

L'intelligence artificielle est composée de deux mots différents. Artificiel signifie créé par l'homme et, d'autre part, Intelligence signifie la capacité de l'esprit à comprendre des principes, des vérités, des faits ou des significations, à acquérir des connaissances et à transformer la science en action basée sur la capacité d'apprendre et de comprendre. Ainsi, l'intelligence artificielle est une machine créée par les humains pour rendre la vie plus facile et plus confortable, sous la forme de programmes informatiques ou de machines qui aident à la réflexion et à l'apprentissage.

2.2.1 Alan Turing, père de l'informatique moderne

En 1950, Alan Turing, énonce le critère de mesure du comportement d'une machine intelligente : "Le critère le plus méritant pour rendre une machine intelligente est que la machine peut tromper un humain par un (télétype) de telle manière que la personne est convaincue qu'elle fait face à un humain."

Alan Turing parle d'un système qui pense comme un humain. Ce système aura produit en modélisant le cerveau humain et la façon de penser humaine. Ce système peut impliquer des actions humaines.

Un système qui pense sagement. C'est un système sage qui peut faire les choses correctement. Dans la production de ces systèmes, la façon de penser des êtres humains n'est pas prise en compte. Ces systèmes reposent sur des règles et une logique qui forment la base de leur réflexion et leur permettent de déduire et de prendre des décisions. Bien qu'ils ne pensent pas comme les



1. Alastair Guthrie Denniston (1 December 1881 – 1 January 1961)

humains, ils prennent des décisions sages et ne font pas d'erreurs. Ces machines ne comprennent pas forcément les émotions. Ces systèmes sont maintenant utilisés dans la production d'agents dans des logiciels informatiques.

3- « Machines Enigma, les Machines Turing et traduction automatique »

3.1 Définition de la traduction automatique

Les systèmes de traduction automatique sont des applications ou des services en ligne qui utilisent des technologies d'apprentissage automatique pour traduire du texte. Ce service prend le texte de la « source » et le traduit dans la langue de la « cible ». Bien que l'on pense que les concepts de la technologie de traduction automatique et de son interface utilisateur soient relativement simples, la science et la technologie qui la sous-tendent sont très complexes et sont une combinaison de plusieurs technologies avancées, en particulier l'intelligence artificielle, la linguistique et La traduction automatique est une traduction effectuée par un ordinateur sans l'intervention d'une personne.

3.1.1 Intelligence artificielle, la base de la traduction automatique

Comme nous l'avons lu, la base de la traduction automatique est le calcul mathématique et l'intelligence artificielle. Les moteurs de traduction comme Google sont également basés sur l'intelligence artificielle. Selon les théories d'Alan Turing et la définition de l'intelligence artificielle, le traitement de texte dans les moteurs de traduction n'est désormais possible qu'avec l'intelligence artificielle.

3.1.2 Relation entre la machine de Turing et la traduction automatique

La première chose que nous devons considérer est la nature de la machine de Turing, dont nous avons dit qu'elle était basée sur l'intelligence artificielle, nous avons exprimé l'intelligence artificielle dans un langage simple. La machine de Turing était à l'origine une machine de décryptage qui devint plus tard la base de la conception informatique moderne. Nous avons également expliqué le fonctionnement de cette machine.

En fait, dans la machine de Turing, le code des lettres et des chiffres incompréhensibles est brisé, et ces lettres et chiffres incompréhensibles sont transformés en écritures intelligibles.

Il faut ensuite étudier les performances des moteurs de traduction tels que Google Translate. Dans ces moteurs de traduction, le texte source est d'abord reconnu, la langue du texte, les signes, les signes de ponctuation, etc. sont ensuite traduits dans la langue cible. Mais comment ?

Les moteurs de traduction sont fabriqués par l'homme, donc toutes les informations doivent leur être données, nous utilisons donc ici l'intelligence artificielle. Et nous décryptons à l'aide de codes. L'ordinateur n'a pas la capacité de penser, il considère donc le texte source comme des lettres et des chiffres cryptés, puis, en utilisant l'intelligence artificielle et un programme qui lui est fourni par l'homme, convertit ces lettres incompréhensibles en texte intelligible, les cryptant en fait.

Conclusion

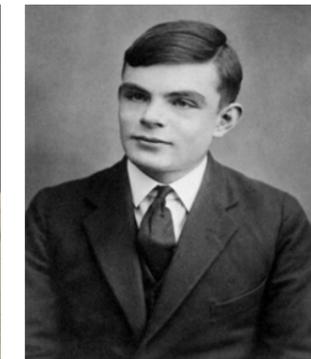
La vie humaine est divisée en deux catégories ; Avant et après l'invention des machines. Comme nous le savons, la révolution industrielle est l'un des événements les plus importants et les plus influents de l'histoire de l'humanité, mais malheureusement, les politiciens ont utilisé la technologie de manière négative et ont tué des gens, plutôt que d'utiliser la technologie et la science de manière positive. Quand Einstein a introduit les bombes atomiques, il a écrit que le gouvernement n'était pas autorisé à les utiliser dans les zones résidentielles, mais il était trop tard. L'histoire ne s'arrête pas là. Au fur et à mesure que les humains progressaient, les scientifiques et les mathématiciens ont inventé des appareils de déchiffrement qui suivaient

des lois et des probabilités mathématiques. L'étude de l'histoire des machines et des guerres est importante pour comprendre le rôle des machines et leur rapport à la vie humaine, pour connaître les génies de notre temps. Et avoir une bonne analyse des événements devenus monnaie courante, comme la traduction automatique. Alan Turing est l'un des plus grands scientifiques humains qui a joué un rôle important dans la sauvegarde des humains pendant la Seconde Guerre mondiale. Avec l'invention de la machine de Turing, il a sauvé la vie de millions de soldats et de civils. Aujourd'hui L'un des prix informatiques les

plus prestigieux décernés chaque année par l'Association of Computer Machines, ou ACM, aux meilleurs militants de l'industrie, porte le nom du père de l'informatique moderne, le prix Turing. À ce jour, diverses salles, salles informatiques et bourses dans les principales universités du monde portent le nom de ce grand scientifique.

Par conséquent, on peut conclure que dans le processus de traduction automatique, la cryptographie et le décryptage se produisent. Mais cette fois ni dans le domaine de la traduction ni dans la Seconde Guerre mondiale.

Galerie de photos



ALAN TURING, (23 June 1912 – 7 June 1954)



CHRISTOPHER MORCOM



Arthur Scherbius



Alastair Guthrie Denniston
(1 December 1881 – 1
January 1961)



فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانسه
سال سوم شماره هفتم
بهار ۱۴۰۲
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023



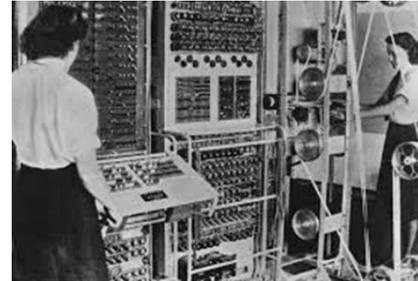
فصلنامه علمی فرهنگی
فارس فرانسه
سال سوم شماره هفتم
بهار ۱۴۰۲
Revue numérique
scientifique - culturelle
Fars France
Troisième année,
Septième Edition,
Printemps(1) 2023



LA MACHIN ENIGMA



LA MACHINE DE TURING



LA MACHIN ENIGMA



Le bureau d'Alan Turing

Ambiguïtés structurelles en traduction automatique

Néguine Alégéh zadéh -- Etudiante en master (bac+4+2) de Traduction française, Université Allameh Tabataba'i
negin.aleg77@gmail.com
code: 5161



Bibliographie

- Harry R. Lewis et Christos Papadimitriou, Elements of the Theory of Computation. Prentice-Hall, 1982; second edition September 1997.
- Jim MacArthur, « Turing machine » [archive], sur srimech.blogspot.fr, 8 juin 2012 (consulté le 20 février 2018).
- Tony Sale, « Bletchley Park Tour - Tour 3 » [archive], sur www.codesandciphers.org.uk/ (consulté le 26 août 2013).
- Richard J. Aldrich, GCHQ : The Uncensored Story of Britain's Most Secret Intelligence Agency, HarperCollins, 2010, 666 p. (ISBN 978-0-00-727847-3).
- Ralph Bennett, Behind the Battle: Intelligence in the War with Germany, 1939-1945, Londres, Random House, 1999 (1re éd. 1994), 404 p. (ISBN 978-0-7126-6521-6).
- Asa Briggs, Secret Days : Code-breaking in Bletchley Park, Londres, Frontline Books, 2011, 202 p. (ISBN 978-1-84832-615-6).
- « Machine de Turing – Codez puis faites exécuter des animations lumineuses attrayantes, des calculs mathématiques sur des nombres binaires, des séries de nombres, ou tout autre application que vous inventerez à loisir ! » [archive] (consulté le 19 mars 2021)
- Éric Jacopin, Les machines de Turing : Introduction à la caractérisation de la complexité d'un problème, Toulouse, Éditions Cépaduès, 2009, 264 p. (ISBN 978-2-85428-865-0, SUDOC 132323214).
- Alan Turing et Jean-Yves Girard, La machine de Turing, Paris, Éditions du Seuil, 1995, 192 p. [détail de l'édition] (ISBN 9782020369282)
- hamshahrionline.ir
- fa.wikipedia.org
- www.020.ir
- <https://www.ihoosh.ir>
- medium.com
- kdnuggets.com
- forbes.com
- investopedia.com
- easyux.net
- <https://digiato.com>
- <https://techolife.ir/enigma-machine-germany/>
- <https://www.isna.ir/news/97090501986/>
- <https://bazaracademy.ir>



Résumé

Aujourd'hui, la traduction automatique est l'une des méthodes de traduction que les traducteurs utilisent dans leur chemin de traduction par des machines de traduction telles que Google Translator. De cette façon, ils sont confrontés à des ambiguïtés, y compris structurelles, que nous examinons dans cet article et proposons des solutions pour clarifier ces ambiguïtés. L'objectif de cet article est de vous aider à mieux comprendre la traduction automatique et les ambiguïtés de cette méthode, et d'aider

les traducteurs novices à comprendre ces ambiguïtés et à ne pas accepter ce que la machine leur donne comme traduction. Les avantages de ces machines de traduction sont indéniables. Ils aident beaucoup les traducteurs, surtout en termes de temps, nous concluons donc qu'il faut rendre ces machines très avancées et lever toute ambiguïté pour que la traduction finale ait le moins d'ambiguïté pour ses lecteurs. Mots-clés: traduction automatique, ambiguïtés, machine de traduction, structurelle, Google translator.

Mot clé : traduction, multimédia, sous-titrage, doublage.

Abstract

Today, automatic translation is one of the translation methods that translators use in their translation path by translation machines such as Google Translator. In this way, they face ambiguities, including structural ambiguities, which we examine in this article and suggest solutions to clarify these ambiguities. The purpose of this article is to help you better understand automatic translation and the

ambiguities of this method, and to help novice translators understand these ambiguities and not accept whatever the machine gives them as translation. The benefits of these translation machines cannot be denied. They help translators a lot, especially in terms of time, so we conclude that we need to make these machines very advanced and clear up any ambiguities in them so that the final translation has the least ambiguity for its readers.

keywords: automatic translation, ambiguities, machine translation, structural, Google translator.

ابهامات ساختاری در ترجمه ماشینی

چکیده

کار که متوجه این ابهامات شوند و هر آنچه که ماشین به عنوان ترجمه به آن‌ها می‌دهد را نپذیرند. نمی‌توان منکر فواید این ماشین‌های ترجمه شد آنها بسیار به مترجمین کمک می‌کنند مخصوصاً از نظر زمان بسیار بهینه هستند. پس نتیجه می‌گیریم باید این ماشین‌ها را بسیار پیشرفته کنیم و ابهاماتی که در آنها هست را برطرف کنیم. به طوری که ترجمه نهایی دارای کمترین ابهام برای خوانندگان آن باشد.

امروزه ترجمه ماشینی یکی از روش‌های ترجمه است که مترجمان در مسیر ترجمه خود از این روش به وسیله‌ی ماشین‌های ترجمه از جمله مترجم گوگل استفاده می‌کنند. در این مسیر آنان با ابهاماتی رو به رو می‌شوند از جمله ابهامات ساختاری که ما در این مقاله این ابهام را بررسی می‌کنیم و راهکارهایی برای واضح شدن این ابهامات بیان می‌کنیم. هدف از این مقاله کمک به فهم بهتر ترجمه ماشینی و ابهامات این روش است و کمک به مترجمان تازه

کلید واژه‌ها: ترجمه‌ی ماشینی، ابهامات، ماشین ترجمه، ساختاری، مترجم گوگل.

que l'auteur propose des circuits imprimés enfichables, et un logiciel aurait certainement besoin d'une fonction de désambiguïsation du sens des mots (Word sense disambiguation, WSD) pour comprendre que ce n'était pas ce que l'auteur voulait dire.

L'expression ambiguïté structurelle est souvent comparée avec l'ambiguïté lexicale, qui est due en général au fait que les mots peuvent avoir plusieurs sens. Dans les deux cas on parle d'ambiguïté linguistique, qui est due également à d'autres facteurs, notamment le langage figuré et l'imprécision. Le problème du ce sujet est que la structure des phrases dans la langue source peut ne pas être aussi importante que la langue cible. Dans la langue cible, la structure de la phrase doit être entièrement et précisément observée et il ne doit y avoir aucune ambiguïté car elle peut induire en erreur le lecteur. Ainsi, connaître cette ambiguïté structurelle aidera pleinement les lecteurs à comprendre les textes traduits.

Il y a des questions dans ce sens : Pourquoi la traduction automatique est-elle utilisée ? Quelle est l'importance des ambiguïtés structurelles dans la traduction automatique ? Quelles sont les solutions pour lever ces ambiguïtés ? Mes réponses hypothétiques à ces questions sont : La traduction automatique est très importante car au fil du temps, la science progresse et tout progresse avec la science, et le jour viendra où il n'y aura plus de traducteurs humains et tous les textes seront traduits par des machines, donc les humains et même les traducteurs écrivent chacun des programmes pour obtenir la meilleure traduction. Les ambiguïtés structurelles perturbent la structure des phrases, par exemple, Ali mange une pomme avec un couteau. Selon les règles de la langue persane, d'abord le sujet vient après l'objet et ensuite le verbe, mais en français on a d'abord le sujet après le verbe et enfin l'objet, et si on n'assemble pas correctement les facteurs de cette phrase, la structure de la phrase sera confuse et la destination nous aide à lever les ambiguïtés structurelles. En revanche, il est difficile pour une machine de savoir si un objet est lié à un nom ou à un verbe, mais ce n'est pas difficile pour l'homme.

1. Hypothèse

Le problème est donc plus d'ordre explicatif que taxonomique. Il peut être formulé en termes de grammaire générative-Transformationnelle de la façon suivante :

1. On peut considérer un composé binominal comme une structure De surface uniforme et purement nominale répondant à la description structurale SN [N + N] SN. Ce qui justifie que ce Soit la catégorie SN qui domine les deux segments du CB, c'est Le fait que l'analyse distributionnelle ne révèle aucune différence flagrante de comportement entre un SN et un CB et « chou-Fleur est un substantif au même titre que chou et tous deux Ont les mêmes propriétés dans la constitution du syntagme Nominal » (Dubois, 1969, p. 44).

2. La structure de surface N+ N1 peut être alors considérée comme le point d'aboutissement unique de processus de réduction d'origines nettement différenciées au niveau de la structure profonde. L'ambiguïté de la structure de surface du CB réside dans le fait qu'il existe un choix de relations susceptibles de s'établir entre le premier et le deuxième terme. Ces diverses relations déterminent chacune une structure profonde distincte. Nous estimons pouvoir circonscrire au nombre de quatre les relations fondamentales du composé binominal. Ces quatre relations grammaticales correspondent à autant de structures profondes et représentent l'ensemble des choix de toute l'interprétation possible. Autrement dit, l'analyse que nous faisons permet de générer n'importe quel CB à partir de l'une des quatre structures profondes.

3. L'interprétation dont nous parlons est davantage relationnelle que sémantique. Son traitement relève donc de la composante syntaxique. Rappelons en effet que l'une des tâches essentielles de la structure profonde est de rendre compte des relations grammaticales (Chomsky, 1965, p. 75 et 136 ; Lakoff, G., 1968 ; et aussi Ruwet, 1967, p. 324). L'interprétation relationnelle, encore mal connue à l'heure actuelle il faut l'avouer, à cause de ses



Introduction

L'ambiguïté structurelle ou syntaxique fait référence aux différentes interprétations possibles d'un énoncé écrit ou verbal à cause de la manière dont les mots ou les phrases sont agencés. L'ambiguïté linguistique rend difficile pour un humain ou un système IA, par exemple un programme de traitement du langage naturel (TLN), la compréhension du sens d'un énoncé tant qu'il ne dispose pas d'informations supplémentaires qui clarifient le contexte. L'ambiguïté structurelle est due à la structure de la phrase. La signification voulue peut être comprise par les caractéristiques prosodiques telles que le stress, l'intonation, etc..



fondements Dont nous avons l'intuition qu'ils sont de nature psychologique, ne permet pas d'en arriver à définir le sens exact D'un CB, en admettant que telle entreprise soit possible et Utile. Il est hors de question de vouloir « reconstituer » une Interprétation particulière et exclusive de chaque CB de la Langue française. Mais il demeure cependant que l'on peut éviter l'arbitraire puisqu'il semble assuré maintenant que l'interprétation d'un CB dépend d'un certain nombre d'éléments linguistiques que le locuteur sousentend, consciemment ou pas. A ce sujet, certaines expériences que nous avons réalisées, de nature psychométrique, le démontrent assez clairement. Nous en dirons un mot dans un instant.

4. L'analyse des CB devra donc définir quels sont les éléments sémantico-syntaxiques qui appartiennent aux structures profondes. Pour y parvenir, on doit pouvoir démontrer que les éléments retenus l'ont été à partir de reconstitutions en des mots plus explicites des relations grammaticales de façon à ce que cette discrimination ne soit ni arbitraire ni aléatoire. Nous sommes en effet convaincu que cette simple juxtaposition de deux noms (réf. S 1.1) n'est pas le fruit du hasard et qu'en réalité le mécanisme de concaténation est soumis, comme le dit Dubois (1969, p. 44), à une "combinatoire" aux "règles limitées".

Un) Zahra a frappé l'homme avec un livre.
Zahra a frappé L'homme aux yeux verts.
زهرا با کتاب به مرد زد. (ترجمه گوگل)
زهرا با مشت به مرد چشمان سبز زد. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple, la machine n'est pas capable de reconnaître de quoi parle l'objet. Dans la première phrase du livre, il fait référence au verbe, mais dans la deuxième phrase, les yeux verts font référence à l'homme, qui, si la machine n'est pas chargée de frapper quelqu'un avec quelque chose, devient structurellement ambigu. Et comme vous pouvez le voir, Google Translator a traduit l'homme en complément dans la première phrase, si c'est l'objet de la phrase, et dans la deuxième phrase, il a fait une erreur et a ajouté le mot poing, alors que dans le principal phrase, il n'y a pas le poing.

Deux) Ali mange de la glace avec un cuiller.
Ali mange de la glace au chocolat.
علی با قاشق بستنی می خورد. (ترجمه گوگل)
علی بستنی شکلاتی می خورد. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple, dans la première phrase, la cuillère retourne au verbe et on dit avec quoi il mange de la glace, mais dans la deuxième exemple, le chocolat est lié à la glace et détermine son type et n'a rien à voir avec le verbe et revient au nom.

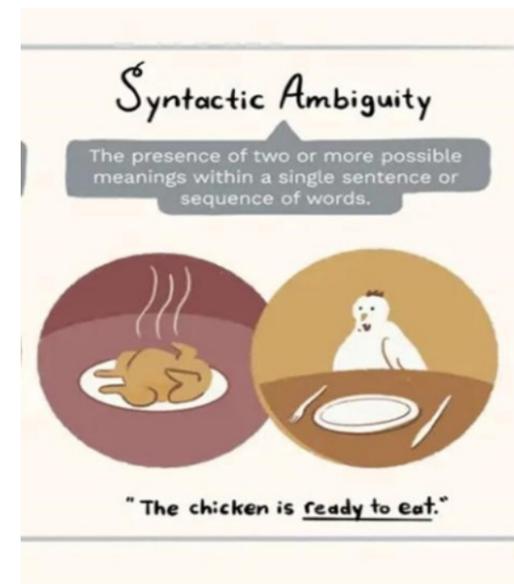
Trois) Ils font cuire des pommes au four.
Ils font cuire des pommes à la cannelle.
سیب را در فر می پزند. (ترجمه گوگل)
سیب دارچینی می پزند. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple, le four est un appareil de cuisson qui renvoie au verbe cuire et n'a rien à voir avec les pommes. D'autre part, dans la phrase suivante, la cannelle fait référence au goût des pommes et n'a rien à voir avec l'acte de cuire et est un complément au nom.

Quatre) Ma sœur a résolu le puzzle sur papier.
Ma sœur a résolu le puzzle en papier.
خواهرم معما را روی کاغذ حل کرد. (ترجمه گوگل)
خواهرم پازل کاغذ را حل کرد. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple, le papier est un point d'ambiguïté car dans la première phrase est le complément de lieu sur lequel le puzzle est résolu et il est le complément du verbe aussi, mais dans

la deuxième phrase c'est le complément du nom et précise le genre du puzzle.
Cinq)



Le poulet est prêt à manger (Google translator)
مرغ آماده خوردن است. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple anglais, il y a aussi une ambiguïté sémantique avec l'ambiguïté structurelle, et la machine peut penser à tort à un poulet comme un être humain qui peut manger et dire que le poulet est prêt à manger, alors que la phrase correcte est que le poulet est

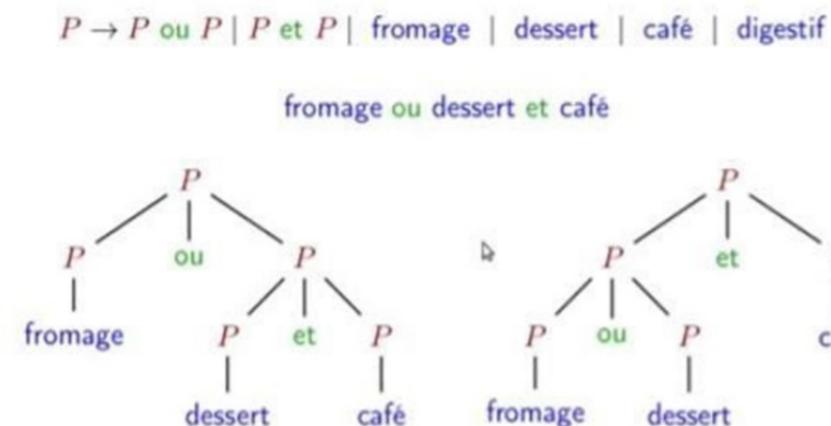
prêt à être mangé.
Six) Le professeur a dit lundi qu'il donnerait un examen.
استاد روز دوشنبه گفت امتحان می دهد. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple, le lundi est ambigu de sorte qu'on peut en déduire deux concepts : le premier est que le professeur a dit lundi qu'il passera l'examen et le second est que l'examen est le lundi. Cette phrase sera certainement ambiguë pour la machine de traduction et un seul concept peut indiquer qu'elle peut être fausse.

Sept) Le cambrioleur a menacé l'étudiant avec le couteau.
سارق با چاقو دانش آموز را تهدید کرد. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple, si la machine considère le couteau comme le complément du verbe, la phrase signifie que le cambrioleur a menacé l'étudiant avec un couteau, et si elle considère le couteau comme le complément du nom cela signifie que le cambrioleur a menacé l'étudiant qui avait le couteau. Cette phrase a donc deux sens et la machine n'est pas capable de la reconnaître correctement.

Huit) fromage ou dessert et café
پنیر، یا دسر و قهوه (مترجم گوگل)
پنیر یا دسر، و قهوه (ترجمه ممکن دوم)



2. Exemples sur ambiguïté structurelle

Ambiguïté structurelle, également appelée ambiguïté syntaxique, se produit quand une phrase ou une phrase a plus d'une structure sous-jacente. Une telle phrase peut être interprétée de plusieurs manières. Ci-dessous quelques exemples d'ambiguïté structurelle :

Dans cet exemple, il y a deux possibilités. Selon les arbres syntaxique, le premier arbre est récolté de telle manière que le fromage est séparé et le dessert et le café sont dans le même groupe ensemble, mais dans le deuxième arbre, le fromage et le dessert sont dans le même groupe et le café en est séparé.

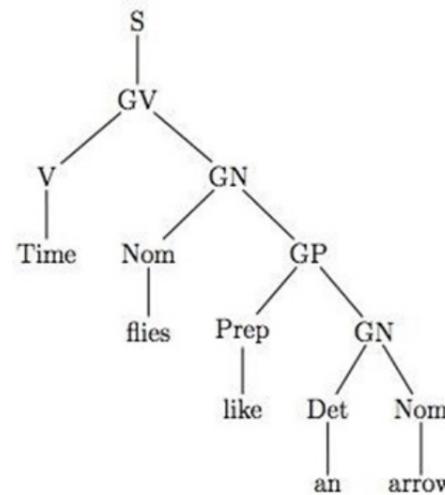
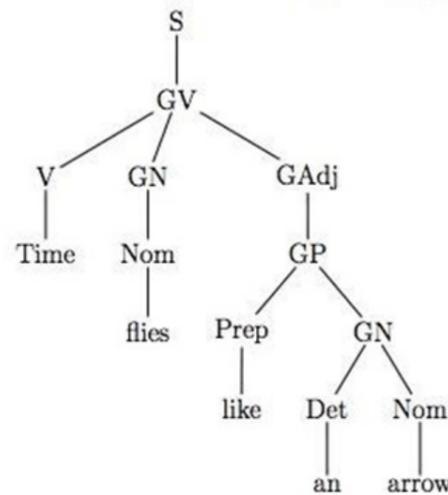
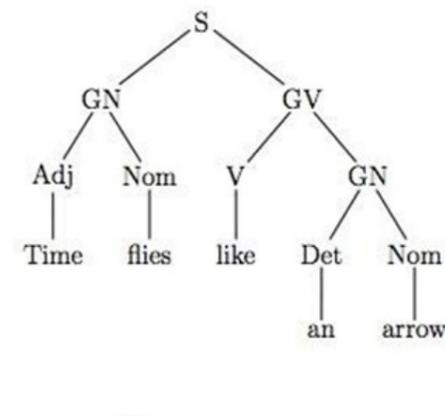
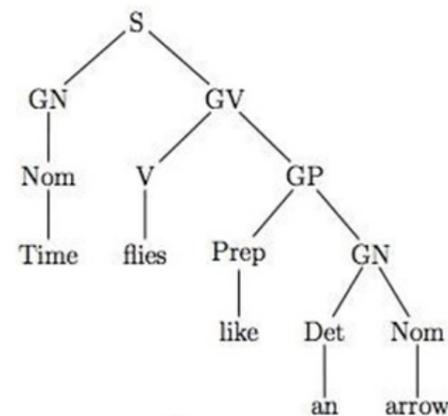
Neuf) Je regarde un garçon avec un télescope.

من با تلسکوپ به پسری نگاه می‌کنم. (ترجمه گوگل)

Dans cet exemple, il y a deux possibilités, si on

considère le télescope comme un complément du verbe, alors le télescope devient un moyen de voir, et si on le considère comme un complément du nom, cela signifie que j'ai vu un garçon qui a un télescope.

Dix) Noam Chomsky propose en 1975 dans Questions de sémantique, un énoncé ambigu devenu célèbre : « Time flies like an arrow ». On peut de cette phrase déduire quatre interprétations selon l'analyse morpho-syntaxique retenue.



Voici une phrase célèbre de Chomsky pour laquelle il y a quatre possibilités : si l'on considère (time) comme sujet et (flies) comme verbe, cela veut dire que « le temps passe comme une flèche ». (1) Et si l'on considère (flies= les mouches) comme un nom et complément du (time) et on considère (like) comme le verbe, cela veut dire que « les mouches du temps aiment une flèche ». (2) Et si l'on considère (time)

comme un verbe et (flies) comme un nom et (like an arrow) comme un groupe adjectival, cela signifie que le temps passe vite. « Chronométrez les mouches comme une flèche ». (3) Et si l'on considère le temps comme un verbe et prenons le reste de la phrase comme un groupe nominal, cela signifie que la flèche passe comme le temps. « Chronométrez les mouches ressemblant à une flèche ». (4).

Conclusion

Comme mentionné au début de l'article, les ambiguïtés structurelles sont des ambiguïtés qui provoquent des erreurs pour la machine de traduction, sur laquelle il faut écrire des programmes pour que les machines résolvent ces ambiguïtés, y compris ces programmes pour spécifier le complément selon les exemples. Le complément n'est pas seulement lié aux verbes, mais peut aussi renvoyer au nom, et la machine doit le savoir. Et comme mentionné, la traduction automatique peut un jour traduire à la place de l'humain, elle doit donc savoir et tester tout ce

que l'humain peut facilement reconnaître. De plus, dans le dixième exemple, il est devenu clair que la connaissance des arbres syntaxiques est également très importante pour lever les ambiguïtés structurelles que dessiner ces arbres pour la machine sera certainement très utile pour reconnaître le sens et la structure corrects de la phrase. Nous concluons que la traduction automatique est un bon moyen d'obtenir de l'aide, pas seulement de s'y fier, car il y a des ambiguïtés dans la traduction pour la machine qu'elle n'est pas capable de reconnaître.



Bibliographie

- <https://www.google.com/amp/s/www.lemagit.fr/definition/Ambiguite-structurelle%3famp=1>
- <https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.erudit.org/fr/revues/cl/1971-n1https://www.google.com/url?sa=t&source=web&rct=j&url=https://www.erudit.org/fr/revues/cl/1971-n1-cl3107/800004ar.pdf&ved=2ahUKEwj9r7d2qf1AhVXD2MBHZqoCj8QFnoECC4QAQ&usg=AOvVaw2lZ8X9s-rdqrLc6-SEPNZfcl3107/800004ar.pdf&ved=2ahUKEwj9r7d2qf1AhVXD2MBHZqoCj8QFnoECC4QAQ&usg=AOvVaw2lZ8X9s-rdqrLc6-SEPNZf>
- <https://www.greelane.com/fr/sciences-humaines/anglais/ambiguity-language-1692388/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=cTyOxAlzS2Q>
- <https://www.google.com/amp/s/blog.clevy.io/conversationnel/introductionhttps://www.google.com/amp/s/blog.clevy.io/conversationnel/introduction-au-nlp-5eme-partie/amp/au-nlp-5eme-partie/amp/>

Polysémie et les problèmes principaux de traduction et les machines à traduire

Zeinab GHORBANIAN -- Etudiante en Master (bac+4+2) de Traduction française, Université Allameh Tabataba'i
Zeinab-Ghorbanian75@gmail.com
code: 5162



Introduction

Les machines et les logiciels de traduction n'est pas capable de comprendre les subtilités des règles grammaticales des différentes langues, la sémantique, la syntaxe, ainsi que les aspects culturels.

L'intelligence artificielle, ne pourra jamais remplacer complètement l'homme et apparaître seul comme un parfait traducteur.

Certains problèmes linguistiques de traduction y compris la traduction automatique sont considérés dans le document.

Dans les conditions de l'ère informatisée moderne, la traduction automatique est très populaire et pratique, une traduction rapide d'énormes documents de traduction nécessaires dans différents domaines. Cependant, il existe un certain nombre de problèmes linguistiques liés à la machine Traduction. Par exemple, le fait qu'un même mot ait un sens différent provoque une grande difficultés dans la traduction automatique et pas seulement. Nous considérons une certaine systématisation de la vocabulaire de la langue pour être utile pour résoudre certains problèmes pour surmonter les

difficultés existantes avec la traduction de mots polysémiques.

Dans ce qui suit nous allons nous concentrer sur l'un des problèmes principaux de la traduction, et en particulier de la traduction assistée par ordinateur (TAO), qui est la polysémie des mots en langue naturelle.

L'un des plus gros obstacles à la traduction est l'existence de plusieurs sens différents pour un mot.

Pourtant la technologie de traduction progresse, mais des problèmes de traduction automatique apparaissent lorsque des mots ou des phrases ont plusieurs sens.

La polysémie est l'un des problèmes principaux de la sémantique, où elle est parfois traitée sous le nom d'ambiguïté.

La question paraît simple: tout le monde sait qu'un mot peut avoir plusieurs sens. Mais cette simplicité est trompeuse.

La polysémie est un phénomène omniprésent dans le langage, mais il reste problématique dans le cadre du traitement automatique des langues. Les lexicographes savent à quel point il est difficile de dire combien un mot a de sens, quels sont ces

sens, où s'arrête un sens et où commence un autre.

La sémantique lexicale moderne s'intéresse beaucoup à la polysémie.

Elle a cessé de la voir comme une anomalie, et la considère désormais comme un trait fondamental de toute langue, indispensable à son fonctionnement.

Parmi les principaux auteurs de travaux récents, on trouve entre autres des spécialistes de sémantique cognitive, des linguistes de corpus et des lexicographes. Ils aboutissent à des conclusions sur lesquelles tout le monde semble s'entendre.

Pour l'humain, qui peut presque toujours désambigüiser le contenu informatif en fonction des éléments du contexte, mais elle existe pour la machine. Autrement dit, il n'existe aucun moyen simple d'identifier les différents sens d'un mot pour les machines.

Exemples:

Opéra: la pâtisserie, le lieu, l'art

Théâtre: l'art, le lieu, la production littéraire

Rouge: la couleur, le vin, la colère, le communisme, le sang

Souris: souris d'ordinateur, l'animal, la viande d'agneau, jeune fille

Une constatation empirique montre que presque tous les mots sont polysémiques. Un dictionnaire comme le Petit Robert comprend 60 000 entrées, correspondant à 300 000 significations. Cela veut dire que, dans ce dictionnaire, un mot a en moyenne cinq sens différents.

Par Exemple:

le Petit Robert identifie pour le nom café cinq significations ou acceptions principaux:

1- graines du fruit du caféier », dans récolte du café

2- ces graines torréfiées », dans paquet de café

3- caféiers », dans une plantation de café

4- et moulus », dans tasse de café

5- lieu public où l'on consomme des boissons », dans garçon de café

On reconnaît en général que la traduction automatique rencontre deux types de difficulté La polysémie et l'Homonymie.

Je vais montrer dans cet article comment on peut résoudre ces deux points dans le cadre de la traduction automatique, Mais d'abord il faut

définir ces concepts.

DÉFINITION DES MOTS

Polysémie : un mot est polysémique quand il a plusieurs significations

Homonymie : deux mots sont homonymes quand ils ont un même signifiant et des, quand ils n'ont entre eux aucune espèce de signifiés totalement indépendant lien sémantique : vol (dérober), vol (se déplacer dans les airs).

Donc, Il ne faut pas confondre polysémie et homonymie. Deux mots homonymes ont la même forme (phonique ou graphique) mais sont des mots totalement différents, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas la même étymologie. Ils ont deux entrées distinctes dans le dictionnaire. Polysémie et homonymie sont des cas particuliers d'ambiguïté.

Il y a deux étapes pour qu'un être humain distinguer un mot polysémique :

1-l'identification des différentes significations

2-la mise en relation de ces différentes significations

Mais les machines peuvent-elles aussi distinguer facilement les mots polysémiques ? Et y a-t-il une solution à ce problème ?

Puisque les mots occupent une place déterminée dans la phrase et qu'ils assument une fonction particulière, de nombreuses problèmes peuvent être résolues.

Exemple:

Julien glace le gâteau au moyen d' un couteau. (glace ici est verbe)

Julien préfère sa glace au chocolat

En cas de doute, nous pouvons substituer d'autre mots aux formes glace apparaissant dans les phrases ci-dessus.

Parfois pour résoudre ces problèmes, nous pouvons remplacer les mots polysémiques par leurs synonymes.

D'abord, cette opinion est partagée par l'ensemble des chercheurs qui travaillent à la construction de machines à traduire. Tout récemment encore, Craft, Goldman et Strohm affirmaient: The methode of resolving multiple meaning (...) is probably the most difficult.

Avant d'examiner les principaux problèmes qui ont été suggérés pour surmonter la difficulté de polysémie, il convient de remarquer que pour le programmeur de machines à traduire, aucun problème ne se pose lorsque les deux langues dont il s'occupe présentent la même ambiguïté

lexicographique.

Ainsi, pour une machine traduisant de l'anglais en français, il importe peu que le mot opération puisse désigner une intervention chirurgicale, des mouvements et des combats militaires et une combinaison mathématique, puisque le mot français opération a les mêmes signifiants. Il n'y a de difficulté que lorsqu'un terme T de la langue de départ ne peut pas toujours être rendu par le terme T' de la langue d'arrivée.

Problèmes principaux auxquels les machines de traduction sont confrontées:

1- Les machines n'ont pas la capacité de comprendre la culture

Puisque la culture est une partie importante de la langue, la compréhension des subtilités culturelles est très importante.

Différentes cultures dans le monde ont différents éléments lexicaux qui sont uniques à cette culture particulière. Les machines ne comprennent pas la complexité de l'argot, des expressions par exemple, dans certaines cultures, certains mots ont un sens spécifique, tandis que dans d'autres cultures, ils sont interprétés dans un sens complètement différent.

2- Les expressions

Les expressions sont un ensemble de mots qui ont une signification unique et décrivent un concept, un objet ou une quantité particulier. Les expressions ne peuvent pas être traduits mot à mot, car cela ne donnera pas le sens nécessaire. L'un des problèmes de la traduction est la traduction des expressions d'une langue à une autre langue. En effet, les machines de traduction ne trouvent pas les bons équivalents dans les langues cibles.

De nombreux linguistes pensent que les expressions sont les plus difficiles à traduire.

3- Les machines n'ont pas la capacité de communiquer entre les mots et le texte. Il existe des mots avec des significations communes dans différentes langues et cela peut être un problème important pour les machines de traduction et les logiciels car il ne peut pas relier le mot au texte

4- Il est difficile de localiser les machines de traduction pour différentes langues. Selon le dialecte, de nouvelles phrases sont ajoutées à chaque langue.

Les machines de traduction et les logiciels doivent être constamment mis à jour avec de nouvelles phrases afin qu'ils puissent trouver la bonne traduction pour les phrases. Cela signifie que les traductions automatiques doivent être constamment programmées

5- Les machines de traduction n'ont pas la capacité de reconnaître le style et le ton du texte. Chaque texte est écrit dans un style et un ton différents. Un texte peut avoir un style et un ton poétique, drôle ou assez sérieux. Mais lorsqu'il s'agit de traduction, les machines n'ont pas cette capacité. Nous voulons dire un certain style et ton qui peuvent être compris par le lecteur, et si ce n'est pas le cas, le vrai sens du texte peut être réduit au minimum

6- Différences entre les structures linguistiques. Chaque langue a sa propre structure. L'une des difficultés de la traduction est la complexité des sujets liés à la structure et aux règles grammaticales. Un traducteur peut donner une bonne traduction lorsqu'il comprend correctement le sens du texte et le transmet par la traduction.

7- Les mots composés

Bien que les machines à traduire aient des performances et une qualité acceptables, ils sont principalement conçus pour traduire des phrases simples et sont incapables de traduire des structures complexes:

Comme nous le savons, les mots composés sont une combinaison de deux mots ou plus, mais le sens général d'un mot composé, ne peut pas refléter le sens de ses mots composants et, dans de nombreux cas, avoir des significations différentes:

Les noms composés sont formés de deux ou trois mots, reliés ou non par un trait d'union. Parfois, le sens général d'un mot composé n'est pas obtenu en signifiant chacun de ses mots. En fait, le système reconnaît le mot pommes de terre comme deux mots distincts; Alors que la pomme de terre n'est qu'un mot.

Exemples : une pomme de terre

Les noms composés peuvent être formés

D'un verbe + nom -> un casse-tête

D'un nom + nom -> un poisson-chat

D'un nom + complément de nom -> une pomme de terre

D'un adjectif + nom -> bleu ciel

D'un nom + adjectif -> un cerf-volant

D'un verbe + verbe -> un laissez-passer

8- Phrases ironiques

Les expressions ironiques sont un style d'expression pointu et amer qui a généralement un sens contradictoire avec la traduction de la phrase.

Exemple:

Ton bébé est un ange ! » (pour un bébé qui pleure tout le temps)

Conclusion

La traduction automatique fonctionne avec le langage des formules, on ne peut donc pas s'attendre à ce qu'elle exprime bien le concept. Bien sûr, la traduction automatique est un excellent moyen de traduire des phrases et des expressions simples, mais lors de la traduction

d'un texte long (comme la traduction d'un livre), il est peu probable que cela fonctionne.

Les humains connaissent bien les mots phonétiques qui s'écrivent de la même manière mais ont des sens différents. Mais les machines de traduction n'ont pas le pouvoir de la logique et de l'argument.

De nos jours, les logiciels de traduction traduisent des phrases et même des textes à tout moment, en ligne ou hors ligne. Les logiciels de traduction, tels que Google Translate, reconnaissent les règles grammaticales de n'importe quelle langue et traduisent les phrases et les expressions.

La plupart d'entre nous utilisent ces logiciels pour traduire en particulier Google Translator. Le logiciel de traduction a quelques problèmes. Pour les logiciels de traduction, la stylistique est indéfinie et totalement étrangère au concept. Par exemple, si le ton du texte est complètement méchant, le logiciel ne pourra pas le détecter.



Bibliographie

Polysémie n'est pas ambiguïté; 1989/12, Jacqueline Picoche

Les Polysémies et leur résolutions dans la traduction automatique, 2004, KlinskiackDidier

PROBLÈMES DE POLYSÉMIE DANS LA TRADUCTION JURIDIQUE; 2004, Paulina NOWAK-KORCZ,

Polysémie et calcul du sens, 2006, Fabienne Venant

LA POLYSEMIE DANS LES DICTIONNAIRES ET DANS LA TRADUCTION; 2011, BEATA ŚMIGIELSKA

Wikipédia

Traduction automatique

فراخوان

گروه نشریه «فارس فرانس» در نظر دارد شماره آتی خود را در موضوعات علمی، آموزشی، اجتماعی، فرهنگی، هنری و ادبی به تمامی زبان‌های خارجه منتشر کند. لذا از شاعران و نویسندگان نقد فیلم و کتاب، داستان‌سرایان و مترجمانی که به ترجمه مقالات با موضوعات ذکر شده علاقه‌مند هستند، دعوت می‌شود تا مطالب خود را جهت انتشار با ما به اشتراک بگذارند.

راه‌های ارتباطی

